

การศึกษาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ใช้ในหนังสือพิมพ์รายวันปี พ.ศ. 2542

ปริญญาณิพนธ์

ของ

วนิดา มงคลธนิต

เสนอต่อบัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ เพื่อเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
ตามหลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต วิชาเอกภาษาอังกฤษ

มีนาคม 2543

ลิขสิทธิ์เป็นของ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

495.918

จ 171 ก

๕.3

การศึกษาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ใช้ในหนังสือพิมพ์รายวันปี พ.ศ. 2542

11 พ.ค. 2543

บทคัดย่อ

ของ

วนิดา มงคลธนิศ

11 พ.ค. 2543

เสนอต่อบัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ เพื่อเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา

ตามหลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต วิชาเอกภาษาอังกฤษ

มีนาคม 2543

135862

11 พ.ค. 2543

นางสาววนิดา มงคลชนิด. (2543). การศึกษาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ใช้ในหนังสือพิมพ์
รายวัน ปี พ.ศ. 2542. ปรินญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต ศศ.ม. (ภาษาอังกฤษ)
กรุงเทพฯ : บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ คณะกรรมการควบคุม :
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ เพ็ญณี ดิสกะประกาย, อาจารย์เดือนตา เลาสุขศรี.

ปรินญานิพนธ์ฉบับที่ มุ่งศึกษากลุ่มและความหมายของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ
ที่ปรากฏในหนังสือพิมพ์รายวัน ไทยรัฐ โดยรวบรวมข้อมูลจากคอลัมน์ สก๊อปข่าวหน้าหนึ่ง
ที่ตีพิมพ์จำหน่ายปี 2542 จำนวน 104 ฉบับ

ผลการศึกษาพบว่า กลุ่มของคำทับศัพท์สามารถจำแนกออกเป็น 6 กลุ่มได้แก่
กลุ่มที่ใช้ในชีวิตประจำวัน กลุ่มที่ใช้เกี่ยวกับกีฬา กลุ่มที่ใช้เกี่ยวกับเทคโนโลยีและวิทยาการ
กลุ่มที่ใช้เกี่ยวกับธุรกิจการเงินและการธนาคาร กลุ่มที่ใช้เกี่ยวกับวิชาการศึกษา และกลุ่มที่ใช้
เกี่ยวกับการเมือง โดยคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษจะปรากฏในกลุ่มชีวิตประจำวันมากที่สุด
นอกจากนี้ ความหมายของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษยังสามารถจำแนกออกได้ 2 กลุ่มคือ
คำที่มีความหมายคงเดิม และคำที่มีความหมายเปลี่ยนไป การเปลี่ยนแปลงความหมายของ
คำเป็นไปใน 3 ลักษณะคือ ความหมายแคบเข้า ความหมายกว้างออก และความหมายย้ายที่
คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษนำมาใช้ในรูปแบบที่มีความหมายคงเดิมมากที่สุด

การนำเสนองานวิจัยแบ่งเป็น 5 บท บทที่ 1 เป็นบทนำ กล่าวถึงความเป็นมา
วัตถุประสงค์ และขอบเขตการวิจัย บทที่ 2 กล่าวถึงเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง
บทที่ 3 กล่าวถึงวิธีการดำเนินการวิจัย บทที่ 4 เป็นผลการศึกษาค้นคว้า และบทที่ 5
เป็นการสรุปผลการวิจัย และข้อเสนอแนะ

A STUDY OF ENGLISH TO THAI TRANSLITERATIONS USED IN A DAILY
NEWSPAPER IN 1999

AN ABSTRACT
BY
WANIDA MONGKOLTHANIT

Presented in partial fulfillment of the requirements
for the Master of Arts degree in English
at Srinakharinwirot University
March 2000

Wanida Mongkolthanit. (2000). *A study of English to Thai Transliterations Used in a Daily Newspaper in 1999*. Master thesis, M.A. (English). Bangkok : Graduate School. Srinakharinwirot University. Advisor Committee : Assist. Prof. Penny Diskaprakai, Mrs. Tuanta Laosooksri.

Groups and meanings of English transliterations in daily newspapers were studied in this thesis. The data were collected from 104 daily newspapers – THAI RAT – distributed in 1999. Especially. Team scoop column was the main focus.

The outcome showed that English transliterations could be categorized into 6 groups : Daily life, Sports, Technology, Business, Education and Politics. Most English transliterations occurred in the daily life group. Whereas, the meanings of English transliterations were classified into 2 types : the ones in which meanings remained the same and the ones in which meanings had been changed. This semantic change occurred in 3 ways : Narrowing, Broadening and Deviating. Most frequently, English transliterations maintained their original meanings.

The thesis is divided into 5 chapters. The first chapter is an introduction stating background of the study, purposes, and scope of the study. The second chapter deals with related research and literature ; the third chapter, the study procedure ; the fourth chapter, the findings ; the last chapter, conclusions and suggestions.

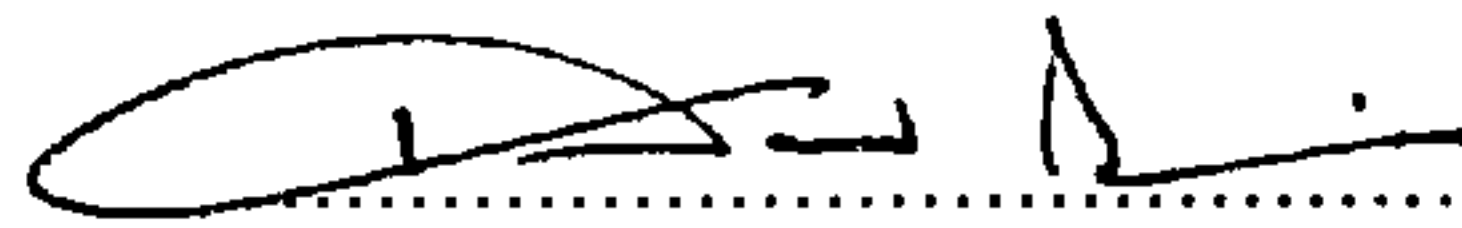
ปริญญานิพนธ์
เรื่อง

การศึกษาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ใช้ในหนังสือพิมพ์รายวัน ปี 2542

ของ

นางสาววนิดา มงคลชนิด

ได้รับอนุมัติจากบัณฑิตวิทยาลัยให้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร
ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต วิชาเอกภาษาอังกฤษ
ของมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

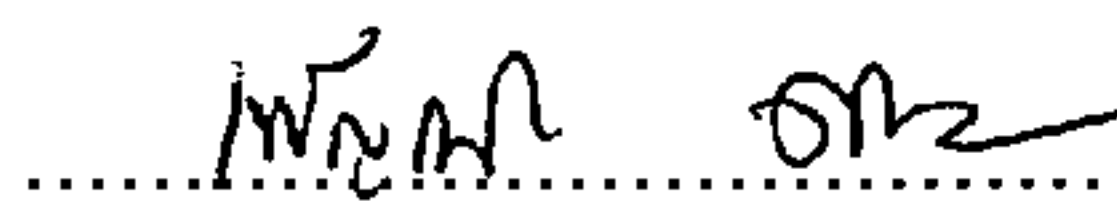


คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

(ศาสตราจารย์ ดร. เสริมศักดิ์ วิชาลาภรณ์)

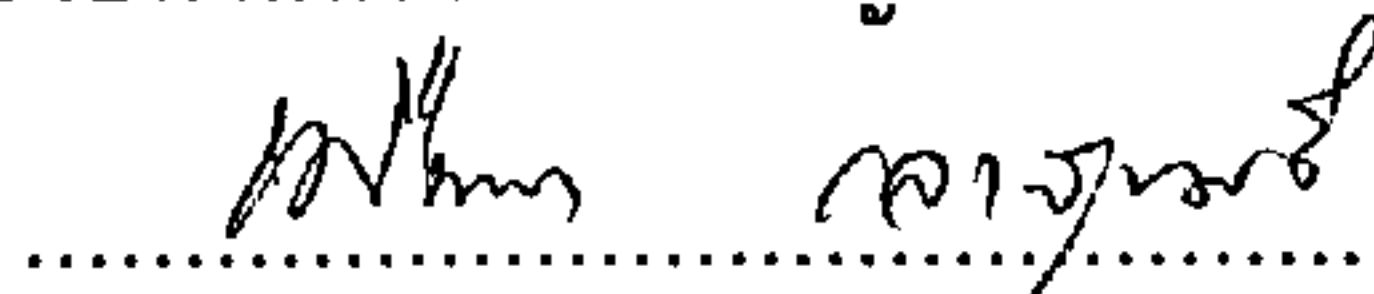
วันที่ ๑๕ มีนาคม พ.ศ. 2543

คณะกรรมการสอบปริญญานิพนธ์



ประธาน

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ เพ็ญณี ดิสกะประกาย)



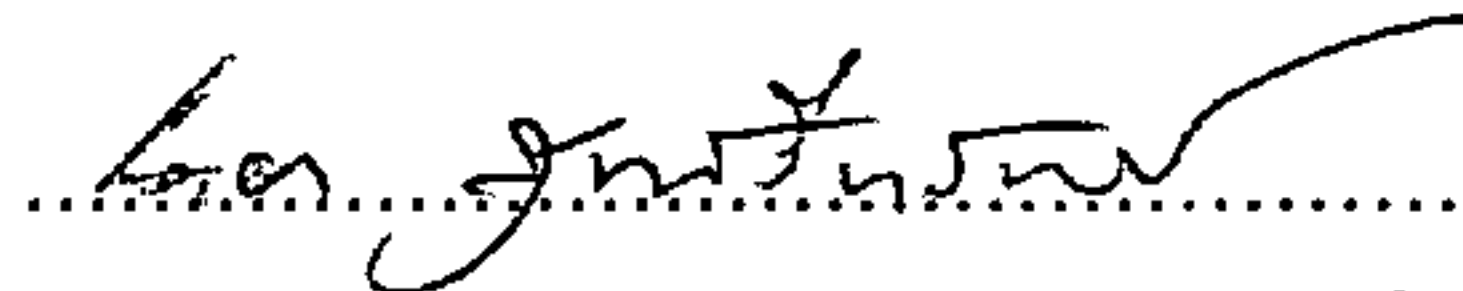
กรรมการ

(อาจารย์เตือนตา เลาสุขศรี)



กรรมการที่แต่งตั้งเพิ่มเติม

(อาจารย์ ดร. ศิรินันท์ ศรีเนาวรัตน์)



กรรมการที่แต่งตั้งเพิ่มเติม

(อาจารย์ ดร. นิตยา สุขเสรีทรัพย์)

ประกาศคุณูปการ

ปริญญานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลุล่วงได้เป็นอย่างดี ก็ด้วยความอนุเคราะห์จาก ผู้ช่วยศาสตราจารย์ เพ็ญณี ดิสกะประกาย อาจารย์เดือนตา เลาสุขศรี ดร.ศิรินันท์ ศรีเนาวรัตน์ และ ดร.นิตยา สุขเสรีทรัพย์ ซึ่งได้กรุณาให้ข้อคิดเห็น คำแนะนำ ความช่วยเหลือ ตลอดจน ได้กรุณาสละเวลาในการตรวจแก้ไขโครงร่าง เนื้อหา ถ้อยคำสำนวน และรูปแบบของปริญญานิพนธ์ฉบับนี้ ด้วยความห่วงใยและเอาใจใส่อย่างดีเสมอมา ผู้วิจัยรู้สึกซาบซึ้งและประทับใจในความกรุณาของอาจารย์ทุกท่านเป็นอย่างยิ่ง และขอกราบขอบพระคุณอย่างจริงใจไว้ ณ ที่นี้

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณอาจารย์ รสรมย์ สถาปิตานนท์ ผู้ให้โอกาสในการศึกษาต่อและได้กรุณาให้คำปรึกษาและตรวจแก้ไข ความหมายของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่มาใช้ในภาษาไทย

ผู้วิจัยขอขอบพระคุณครอบครัวมะลิพุ่ม และ พ.ต.ท.ไพรัช เมตตাপก ซึ่งได้กรุณาสละเวลาพิมพ์ต้นฉบับให้แล้วเสร็จภายในเวลาที่กำหนดด้วยความเอาใจใส่เป็นอย่างยิ่ง

สุดท้ายนี้ ผู้วิจัย ขอกราบขอบพระคุณอาจารย์ทุกท่านแห่งมหาวิทยาลัย ศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร ที่ได้กรุณาประสิทธิ์ประสาทความรู้ทางวิชาการให้แก่ผู้วิจัย ซึ่งเป็นพื้นฐานที่สำคัญในการดำเนินการศึกษาครั้งนี้

วนิดา มงคลชนิด

สารบัญ

บทที่	หน้า
1 บทนำ.....	1
✓ภูมิหลัง.....	1
✓ความมุ่งหมายของการวิจัย.....	3
✓ความสำคัญของการวิจัย.....	3
✓ขอบเขตของการวิจัย.....	3
✓นิยามศัพท์เฉพาะ.....	4
2 เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง.....	5
3 วิธีดำเนินการศึกษาค้นคว้า.....	13
ข้อมูล	13
การรวบรวมข้อมูล.....	13
การวิเคราะห์ข้อมูล	13
การนำเสนอข้อมูล	16
4 ผลการวิเคราะห์ข้อมูล.....	17
5 สรุปผล อภิปราย และข้อเสนอแนะ.....	48
สรุปผลการศึกษาค้นคว้า.....	48
อภิปรายผล.....	49
ข้อเสนอแนะ.....	52
บรรณานุกรม.....	53
ภาคผนวก.....	57
ประวัติย่อผู้วิจัย.....	63

บัญชีตาราง

ตาราง	หน้า
1 กลุ่มคำที่ใช้ในชีวิตประจำวันทั่วไป	17
2 กลุ่มคำที่เกี่ยวกับหนังสือพิมพ์	25
3 กลุ่มคำที่เกี่ยวกับพาหนะ	25
4 กลุ่มคำที่เกี่ยวกับอาวุธ	25
5 กลุ่มคำที่เกี่ยวกับศิลปะดนตรีและบันเทิง	26
6 กลุ่มคำที่เกี่ยวกับเสื้อผ้า	26
7 กลุ่มคำที่เกี่ยวกับอาชีพ	27
8 กลุ่มคำที่เกี่ยวกับอาหารและเครื่องดื่ม	27
9 กลุ่มคำที่เกี่ยวกับปรากฏการณ์ธรรมชาติ	27
10 กลุ่มคำที่เกี่ยวกับกีฬา	28
11 กลุ่มคำที่เกี่ยวกับเทคโนโลยีและวิทยาการ	28
12 กลุ่มคำที่เกี่ยวกับธุรกิจการเงินและการธนาคาร	30
13 กลุ่มคำที่เกี่ยวกับวิชาการการศึกษา	32
14 กลุ่มคำที่เกี่ยวกับการเมือง	33
15 กลุ่มคำที่มีความหมายคงเดิม	34
16 คำที่มีความหมายแคบเข้า	39
17 คำที่มีความหมายกว้างออก	43
18 คำที่มีความหมายย้ายที่	44
19 สรุปคำทับศัพท์ที่ปรากฏในหนังสือพิมพ์	47

บทที่ 1

บทนำ

ภูมิหลัง

ภาษาเป็นองค์ประกอบสำคัญในการติดต่อสื่อสารของมนุษย์ ทั้งยังเป็นเครื่องมือในการสร้างความเข้าใจซึ่งกันและกัน แต่ภาษาทุกภาษาที่ใช้ในชีวิตประจำวันย่อมเปลี่ยนแปลงไปตามเวลาและสภาพแวดล้อม โดยเฉพาะอย่างยิ่งปัจจุบันนี้เป็นยุคโลกาภิวัตน์ มีการถ่ายทอดและเปลี่ยนแปลงและยืมภาษาก็คือเป็นสิ่งที่หลีกเลี่ยงไม่ได้เช่นกัน ในภาษาไทยมีการยืมคำจากภาษาต่างประเทศมาใช้เป็นจำนวนมาก ได้แก่ ภาษาบาลี ภาษาสันสกฤต ภาษาจีน ภาษาเขมร ภาษาโปรตุเกส ภาษาฝรั่งเศส ภาษามลายู ภาษาทมิฬ ภาษาญี่ปุ่น และภาษาอังกฤษ (วิทย์ เทียงบุญธรรม. 2532) ที่เห็นได้ชัด ภาษาอังกฤษเข้ามาปะปนในภาษาไทยมากที่สุด การแพร่หลายของคำยืมภาษาอังกฤษนั้น มีอยู่ทุกหนทุกแห่ง ในบทสนทนา ในหนังสือ ในบทความ รวมทั้งในสื่อมวลชนแขนงต่าง ๆ สื่อมวลชนนั้นถือว่ามีอิทธิพลต่อการใช้ภาษาของประชาชนมาก เพราะประชาชนเรียนรู้ภาษาจากสื่อมวลชนโดยไม่รู้ตัว และนำไปใช้ตามโดยอัตโนมัติ (ชำนาญ รอดเหตุภัย. 2522 : 166) สื่อมวลชนที่น่าจะมีอิทธิพลทางภาษาสูงกว่าสื่อมวลชนประเภทอื่นคือ หนังสือพิมพ์ เพราะการใช้ภาษาในหนังสือพิมพ์เป็นหลักฐานถาวรหาซื้อง่าย ราคาถูก ไม่จำกัดเวลาในการอ่าน การที่มีคำยืมภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ย่อมมีผลต่อคนไทยในเรื่องของการใช้คำและโครงสร้างของภาษาทั้งในการพูดและการเขียน เพราะผู้อ่านจำนวนมากเชื่อถือและนิยมใช้ภาษาตามแบบหนังสือพิมพ์ เพราะเชื่อว่าทันสมัย (เจือ สตะเวทิน. 2517 : 52)

คำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏในหนังสือพิมพ์ ส่วนใหญ่ คือ คำยืมประเภทคำทับศัพท์ ซึ่งเป็นวิธีที่ง่าย ได้ความหมายครบถ้วน และใช้ตรงกันหมดโดยไม่ต้องจำศัพท์ใหม่ที่เป็นศัพท์บัญญัติ (ปรีชา ช่างขวัญยืน. 2535 : 41) ซึ่งบางคำเป็นคำทับศัพท์ที่ใช้กันมานานจนเป็นที่เข้าใจความหมายกันดีอยู่แล้ว เช่น ชัวร์ พรีเมียร์แมตช์ เรดา ฟอรัม ฮอต เป็นต้น

ตัวอย่างที่ 1 ม่ายงันโดนข้อหา "ทำร้ายผู้อื่นโดยเจตนา" ไปอีกกระทงชัวร์

(หนูแจ่ม. "กาลครั้งหนึ่ง," ไทยรัฐ. 3 กุมภาพันธ์ 2543. หน้า 37)

ตัวอย่างที่ 2 พรีเมียร์แมตช์คืนนี้ประเดิมศักราช 2000-02-07

(ไทยรัฐ. 3 มกราคม 2543. หน้า 21)

ตัวอย่างที่ 3 ใช้ดาวเทียมและเรดาร์ทุกชนิดจ้องจับบนฟ้าทั่วโลก

(ลมเปลี่ยนทิศ. "หมายเหตุประเทศไทย," ไทยรัฐ. 3 มกราคม 2543.
หน้า 5)

ตัวอย่างที่ 4 ต้องยอมรับว่าฟอร์มกำลังฮอตขึ้นหม้อจริง ๆ

(ไทยรัฐ. 5 ธันวาคม 2542. หน้า 21)

บางกรณียังนำคำทับศัพท์มาใช้หลาย ๆ คำในประโยคเดียวกัน เช่น

ตัวอย่างที่ 1 มวยคู่สุดบูมส่งชกไฮเทค

(ไทยรัฐ. 3 กุมภาพันธ์ 2543. หน้า 1)

ตัวอย่างที่ 2 สตัฟฟ์ซากก๊อตดีหมาฮิโร่

(ไทยรัฐ. 5 กุมภาพันธ์ 2543. หน้า 21)

บางครั้งก็ใช้คำทับศัพท์ ทั้ง ๆ ที่มีคำไทยที่มีความหมายเดียวกันใช้อยู่แล้ว หรือใช้คำทับศัพท์โดยไม่มีความจำเป็น เช่น เอนจอย ดังตัวอย่าง

โกยเงินกันอย่างเอนจอย

(ไทยรัฐ. 2 มิถุนายน 2542. หน้า 5)

การใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์นี้ บางครั้งอาจก่อให้เกิดปัญหาหรือเป็นตัวอย่างที่ผิดได้ ถ้านักหนังสือพิมพ์เขียนคำทับศัพท์นั้น ๆ ในความหมายที่ผิดไปจากคำในภาษาอังกฤษ เช่น การใช้คำว่า โซเฟอร์ (ศัพท์เดิมเป็นภาษาฝรั่งเศสและอังกฤษรับมาใช้) เมื่อนำเข้ามาใช้ในภาษาไทย หมายถึงคนขับรถรับจ้าง แต่ในความหมายที่แท้จริง แปลว่าคนขับรถส่วนตัว (ที่เขาจ้างมาขับ) ไม่ใช่คนขับรถแท็กซี่หรือรถเมล์ และไม่ใช่ว่าเจ้าของรถขับเองด้วย (รจิตลักษณ์ แสงอุไร. 2522 : 80)

จากสาเหตุดังกล่าวจึงอาจทำให้ผู้อ่านเกิดความสับสนในการใช้ภาษาอังกฤษ และเกิดความเคยชินในการใช้ภาษาอังกฤษที่ผิด โดยไม่ตระหนักถึงความถูกต้อง นอกจากนี้ คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ปรากฏในภาษาไทยนั้นยังมีอิทธิพลต่อผู้อ่าน เช่น คำว่า ฟาสต์ฟู้ด อาจทำให้ผู้อ่านมีนิสัยการรับประทานอาหารแบบตะวันตก โดยนิยมรับประทานแฮมเบอร์เกอร์ตามแบบเจ้าของภาษาแทนการรับประทานอาหารข้าวจนอาจส่งผลกระทบต่อในสังคมและวัฒนธรรมได้ บางคนเชื่อว่าการใช้ภาษาอังกฤษปะปนในภาษาไทย จะเป็นตัวบ่งชี้ความโก้หรู เเด่นเหนือกว่าคนอื่น และมีรสนิยมรวมทั้งเป็นผู้มีความรู้มาก

คำทับศัพท์ในภาษาอังกฤษที่ปรากฏในหนังสือพิมพ์ อาจก่อให้เกิดปัญหาดังกล่าว ข้างต้นผู้วิจัยจึงมุ่งศึกษากลุ่มของคำทับศัพท์ และความหมายของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ที่นำมาใช้ในหนังสือพิมพ์รายวันให้ชัดเจนขึ้น เพื่อจะได้ทราบถึงอิทธิพลของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ที่มีต่อผู้อ่าน ทั้งในด้านการใช้ภาษาอังกฤษ และในด้านวัฒนธรรมสังคม

ความมุ่งหมายของการวิจัย

1. เพื่อศึกษากลุ่มของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ใช้ในหนังสือพิมพ์รายวัน ว่าเป็นคำทับศัพท์ประเภทใด เช่น กลุ่มคำที่ใช้ในชีวิตประจำวัน กลุ่มคำเกี่ยวกับเทคโนโลยีหรือกลุ่มคำที่เกี่ยวกับการศึกษา เป็นต้น
2. เพื่อศึกษาความเปลี่ยนแปลงของความหมายของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์รายวัน

ความสำคัญของการวิจัย

1. ทำให้ทราบถึงอิทธิพลของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่มีต่อคนในสังคมไทย
2. ทำให้ทราบสาเหตุบางประการของการใช้ภาษาอังกฤษ ที่ไม่ถูกต้องของผู้อ่าน
3. ทำให้ทราบแนวโน้ม (Trend) การใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ปรากฏในภาษาไทย

ขอบเขตของการวิจัย

1. คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ใช้ศึกษาคัดเลือกจากหนังสือพิมพ์รายวันไทยรัฐ ประจำปี 2542 (คอลัมน์สัปดาห์หน้า 1 สัปดาห์ละ 2 ฉบับ จำนวน 104 ฉบับ โดยคัดเลือกหนังสือพิมพ์รายวันตามที่กำหนดด้วยวิธีการสุ่มอย่างมีระบบ (Systematic Sampling) ดังนี้

สูตรการสุ่มแบบมีระบบ

$$K = N/n$$

เมื่อ $\frac{K}{N}$ แทน Sampling Interval)
 N แทน จำนวนหนังสือพิมพ์ทั้งหมด
 n แทน จำนวนหนังสือพิมพ์ที่ใช้

1.1 รวบรวมคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษทุกตัว ที่ปรากฏในหนังสือพิมพ์ ยกเว้น คำทับศัพท์ที่เป็นคำวิสามานยนาม และคำที่ซ้ำกัน ที่มีความหมายเหมือนกัน

นิยามศัพท์เฉพาะ

1. คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คือ คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ยืมมาใช้ในภาษาไทย โดยตรง อาจจะไม่มีการดัดแปลงหรือดัดแปลงไปบ้าง เช่น เปลี่ยนแปลงความหมายเป็นความหมายแบบแคบเข้า กว้างออก หรือย้ายที่ เพื่อให้เหมาะกับระบบภาษาไทย

2. คำศัพท์ภาษาอังกฤษ คือ คำศัพท์ภาษาอังกฤษที่ใช้ในปัจจุบันในประเทศ อังกฤษ อเมริกา ออสเตรเลีย และประเทศอื่น ๆ ที่ใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาแม่ รวมถึงคำต่างชาติที่ยืมมาใช้ในภาษาอังกฤษด้วย

3. คำยืม คือ คำภาษาต่างประเทศที่นำมาใช้ในภาษาไทย

*4. ความหมายของคำทับศัพท์ คือ ความหมายของคำทับศัพท์นั้น ๆ ที่ใช้ในหนังสือพิมพ์รายวัน

5. หนังสือพิมพ์รายวัน คือ หนังสือพิมพ์ไทยรัฐกรอบเช้า ที่ตีพิมพ์จำหน่ายทุกวัน

บทที่ 2

เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

ในการศึกษาครั้งนี้ ผู้วิจัยได้ศึกษาเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ เพื่อเป็นข้อมูลและแนวทางในการศึกษาโดยแบ่งออกเป็น 2 ประเด็นดังนี้

1. เอกสารและงานวิจัยเกี่ยวกับคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในภาษาไทยและภาษาอื่น ๆ
2. งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์

เอกสารและงานวิจัยเกี่ยวกับคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในภาษาไทยและภาษาอื่น ๆ

การเปลี่ยนแปลงถ่ายทอดทางภาษานั้นเกิดขึ้นทั่วทุกภาษาในโลก เช่น ในอดีตมีการใช้คำภาษาฝรั่งเศสปะปนในภาษาอังกฤษ เพราะถือว่าภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาที่บ่งบอกถึงรสนิยมของผู้พูด แต่ในปัจจุบันประเทศสหรัฐอเมริกามีอิทธิพลในโลกมากขึ้น ทำให้มีการยืมคำจากภาษาอเมริกันอังกฤษไปใช้ในภาษาฝรั่งเศสมากขึ้น จนมีการเรียกปรากฏการณ์นี้ว่า “การคลั่งภาษาแองโกล” (Anglomania) (พัชรี โภคาสัมฤทธิ์. 2526 : 27 – 30) เช่นเดียวกับภาษาไทยก็มีการเปลี่ยนแปลงอยู่ตลอดเวลา จะเห็นว่าการเปลี่ยนของภาษาเป็นปรากฏการณ์ทางภาษาที่สะท้อนให้เห็นพฤติกรรมทางสังคมของมนุษย์ แบ่งออกได้ 2 ชนิดคือ

1. การเปลี่ยนแปลงภายในภาษา เป็นการเปลี่ยนแปลงทางภาษาหนึ่ง ๆ โดยไม่ได้รับอิทธิพลจากภาษาอื่น ซึ่งเป็นการเปลี่ยนแปลงทางภาษาที่สังเกตเห็นได้ยาก
2. การเปลี่ยนแปลงเนื่องจากอิทธิพลภายนอกภาษา ซึ่งเป็นการเปลี่ยนแปลงที่สำคัญมากเนื่องจากเห็นได้ชัด

บลูมฟิลด์ (พนมพร นิรัญทวิ. 2537 ; อ้างอิงมาจาก Bloomfield. 1964) กล่าวว่า การได้รับอิทธิพลภายนอกของภาษา คือ การยืมภาษาอื่นมาใช้ในภาษาตนเอง ได้มีการจำแนกการยืมภาษา (Linguistic Borrowing) ออกเป็น 3 ประเภทคือ

1. การยืมเนื่องจากวัฒนธรรม (Cultural Borrowing) คือ การยืมภาษาจากกลุ่มคนที่มีวัฒนธรรมและภาษาต่างกัน มีการติดต่อกันโดยไม่จำเป็นว่าทั้งสองฝ่ายจะต้องมีอาณาเขตอยู่ใกล้ชิดกัน เช่น ไทยรับวรรณคดีสันสกฤตมาจากอินเดีย เป็นต้น

2. การยืมจากคนต่างกลุ่ม (Dialect Borrowing) คือ การยืมภาษาจากคนที่พูดภาษาเดียวกัน แต่เป็นคนต่างกลุ่มหรือต่างสภาพภูมิศาสตร์ ต่างสภาพสังคม หรือต่างสภาพการศึกษาก็ได้ เช่น การใช้คำว่า กิน หัว ดิน เอ็ง ข้า ของคนไทยในสังคมชนบท เปลี่ยนเป็นคำว่า ทาน ศีรษะ เท้า คุณ ผม ซึ่งเป็นภาษาที่ใช้ในสังคมเมืองหลวง

3. การยืมเนื่องจากความใกล้ชิด (Intimate Borrowing) คือ การยืมภาษาของคนสองคนสองกลุ่มที่ใช้ภาษาต่างกัน แต่อยู่รวมในสังคมเดียวกัน หรืออาณาเขตติดต่อกัน เช่น ไทยกับเขมร ไทยกับจีน เป็นต้น

พนมพร นิรัญทวี (2537 : 13 – 16) ได้สรุปสาเหตุการยืมคำภาษาต่างประเทศมาใช้ในภาษาไทยไว้ ดังนี้

1. ภูมิศาสตร์ มักพบว่าคนที่อยู่บริเวณชายแดนมักพูดได้ทั้งภาษาไทยและภาษาของประเทศเพื่อนบ้านที่อยู่ติดชายแดน
2. การเมืองและการทำสัมพันธไมตรีกับต่างชาติ ประเทศไทยมีการทำสัมพันธไมตรีกับนานาประเทศ เช่น โปรตุเกส ฮอลันดา ฝรั่งเศส จีน อังกฤษ ฯลฯ จึงมีการนำภาษาต่างประเทศเหล่านี้เข้ามาในภาษาไทย
3. ศาสนา ไทยรับศาสนาพุทธเป็นศาสนาประจำชาติ เป็นผลให้คำจากภาษาบาลีและภาษาสันสกฤตซึ่งใช้ในศาสนาพุทธมาปะปนในภาษาไทย
4. ประวัติศาสตร์และการสงคราม ในประวัติศาสตร์มีการรบพุ่งกันระหว่างประเทศ หากฝ่ายใดชนะก็มีการกวาดต้อนพลเมืองของฝ่ายแพ้กลับไปประเทศตน ประเทศไทยก็เช่นเดียวกัน จากการที่ต้องย้ายถิ่นฐานเนื่องจากสงคราม ทำให้ภาษาของชนชาติเหล่านั้นเข้ามาปะปนในภาษาไทยด้วย
5. การพาณิชย์ ประเทศไทยมีการติดต่อค้าขายกับต่างชาติมาตั้งแต่สมัยประวัติศาสตร์และในปัจจุบันการค้าขายกับต่างประเทศได้ขยายตัวกว้างขึ้นมีการใช้ภาษาในการโฆษณาสินค้า ภาษาของชาตินั้น ๆ จึงได้รับการถ่ายทอดมาในภาษาไทย
6. ศิลปวัฒนธรรม ขนบประเพณีต่าง ๆ ในปัจจุบันศิลปวัฒนธรรมทางตะวันตกได้เข้ามามีอิทธิพลต่อภาษาไทยมาก มีผลทำให้เรานำเอาภาษาของชาติตะวันตก เช่น ภาษาอังกฤษ มาใช้อย่างแพร่หลายอีกด้วย
7. การศึกษาและวิชาการ ในสมัยก่อนศูนย์กลางการศึกษาของคนไทยอยู่ที่วัด โดยมีพระภิกษุเป็นผู้สอน ดังนั้นภาษาบาลี สันสกฤต เขมร จึงแพร่หลายในภาษาไทยมาเป็นเวลานาน จนปัจจุบันได้มีการติดต่อค้าขายกับชาวตะวันตก เช่น อังกฤษ เริ่มมีมิชชันนารีเข้ามาสอนภาษา รวมทั้งคนไทยเริ่มเดินทางไปศึกษาต่อต่างประเทศ และมีสถาบันภาษาต่างประเทศเข้ามาสอนในประเทศไทย จึงเป็นเหตุให้มีการใช้คำภาษาต่างประเทศในภาษาไทยเช่นกัน
8. ความเจริญทางเทคโนโลยีต่าง ๆ ประเทศไทยมีการเจริญและพัฒนาในทุก ๆ ด้านทำให้เราได้รับสิ่งใหม่ ๆ ทางวิทยาการแขนงต่าง ๆ ตลอดจนเครื่องมือใช้อำนวยความสะดวกจากต่างประเทศมาใช้ เมื่อเราได้รับความคิดใหม่ ๆ เหล่านั้นเข้ามา ทำให้เราพลอยรับเอาภาษาจากประเทศนั้น ๆ มาใช้ด้วย ซึ่งส่วนมากนิยมใช้เป็นคำทับศัพท์ตามภาษาเดิม

9. ความนิยม ปัจจุบันภาษาอังกฤษได้รับการกำหนดให้เป็นภาษาสากลที่ทั่วโลกยอมรับว่าเป็นภาษากลาง ประเทศไทยจึงรับเอาภาษาอังกฤษโดยเฉพาะความนิยมที่จะทับศัพท์คำในภาษาอังกฤษมาใช้สื่อความหมายในแวดวงทั่ว ๆ ไป ทั้งทางด้านการศึกษา การโฆษณาประชาสัมพันธ์ แม้แต่การสนทนาในชีวิตประจำวันของคนบางกลุ่ม คำภาษาอังกฤษจำนวนไม่น้อยจึงได้มีการนำใช้อย่างแพร่หลาย ทั้ง ๆ ที่มีคำในภาษาไทยใช้แทนได้ก็ตาม ถือเป็นความโก้ และแสดงสถานภาพทางการศึกษาของผู้ใช้ภาษาได้อีกประการหนึ่ง จึงเป็นผลให้ภาษาอังกฤษเข้ามาปะปนกับภาษาไทยในปัจจุบันมาก

10. ความสัมพันธ์ส่วนตัวของบุคคลระหว่างชาติ ชาวไทยมีการติดต่อธุรกิจส่วนตัวกับชาติต่าง ๆ ในหลาย ๆ ด้าน เช่น การคบค้าสมาคมกับมิตรสหาย การอุปการะเกื้อกูลกัน การวิวาห์ ทำให้ภาษาของชาติเหล่านั้นปะปนในภาษาไทยได้

✖ จากสาเหตุดังกล่าวข้างต้นทำให้เห็นว่าแทบจะหลีกเลี่ยงการใช้คำภาษาต่างประเทศในภาษาไทยไม่ได้เลย คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษได้เข้ามาปะปนอยู่ในภาษาไทยเป็นจำนวนมากและหลายคำก็เป็นที่ยอมรับและบัญญัติไว้ในพจนานุกรมไทยแล้ว บุญเสริม ฤทธาภิรมย์ (2522 : 3 – 4) ได้กล่าวถึงสาเหตุที่ทำให้มีการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษนั้นมีอยู่หลายประการดังนี้

1. คำนั้นไม่มีในภาษาไทย เช่น ชื่อเฉพาะต่าง ๆ หน่วยการชั่งตวงวัด ชื่อพืชสัตว์ เครื่องดนตรี อาหาร เป็นต้น ดังเช่นคำว่า โอลิมปิก ฟุตบอล กีตาร์ มั๊กกะโรนี

2. เป็นศัพท์ที่ใช้กันในเฉพาะสาขาวิชา ซึ่งเดิมอาจจะจะเป็นศัพท์ที่ใช้ในกลุ่มคนบางอาชีพ เช่น แคลอรี วิตามิน นิวเคลียร์ เฮโรอิน แต่ต่อมากำเหล่านี้กลายเป็นที่นิยมใช้กันอย่างกว้างขวางของคนทั่วไป ถ้าจะแปลเป็นไทยก็อาจจะสร้างความหมายที่ต่างออกไป

3. อาจเป็นเพราะการใช้คำทับศัพท์อธิบายความหมายในภาษาไทยได้กว้างขวาง และรัดกุมกว่า เช่น คอรัปชั่น เพียงคำเดียว ประหยัดคำมากกว่าที่จะไปอธิบายว่า “การกระทำความชั่วในลักษณะต่าง ๆ การฉ้อราษฎร์บังหลวง”

4. ไม่มีการบัญญัติศัพท์หรือแปลเป็นภาษาไทย หรือแม้จะบัญญัติแล้ว บางคำก็เข้าใจยาก จะต้องอธิบายศัพท์บัญญัติหรือคำแปลนั้น ๆ เป็นภาษาไทยอีกต่อหนึ่ง การใช้คำทับศัพท์จึงดูสะดวกกว่า เช่น

โคเวตา	เป็น	ส่วนกฎเกณฑ์ (กรมหมื่นนราธิปพงศ์ประพันธ์)
โรแมนติก	เป็น	จินตนิยม (ราชบัณฑิตยสถาน)
เทคโนโลยี	เป็น	ประยุกต์วิทยา (กรมวิชาการ)

5. เข้าใจกันว่าการใช้คำทับศัพท์เป็นการแสดงถึงเกียรติภูมิอย่างหนึ่งของผู้พูด และทำให้เกิดความรู้สึกแตกต่างจากคนอื่นเป็นผู้มีความรู้ หรือเป็นลักษณะนิสัยติดตัวของบางคนที่ชอบใช้ภาษาอังกฤษปนไทย เช่น

เขาไม่สนใจเรื่องที่ถูกกล่าวหา ใช้ว่า เขาไม่แคร์เรื่องที่ถูกกล่าวหา
 เขาต่อต้านเรื่องนี้อย่างมาก ใช้ว่า เขาแอนตี้เรื่องนี้อย่างมาก
 ในวันสุดท้ายจะมีการสอบ ใช้ว่า ในวิกเอนด์หน้าจะมีการทดสอบ

ม.ล.บุญเหลือ เทพสุวรรณ (2528 : 63 – 64) ได้แบ่งประเภทของคำทับศัพท์เป็นกลุ่มดังต่อไปนี้

1. เป็นศัพท์เทคนิคของพวกช่างเครื่องยนต์และช่างอื่น ๆ ที่ไม่ค่อยได้รับการศึกษาคำเหล่านี้จะมีเสียงเพี้ยนไปจากเดิมมากจนยากที่จะเดาได้ เช่น สะกรูโร (Screw Driver) ปะเก็น (Packing) เก (Gauge) และโชคอัพ (Shock Absorber)

2. เป็นคำยืมที่ใช้ในภาษาพูดของคนทั่วไป ทั้งที่ได้รับการศึกษาและที่ไม่ได้รับการศึกษา คำเหล่านี้เสียงไม่ค่อยเพี้ยนไปจากเดิม แต่ความหมายอาจเปลี่ยนไปบ้าง เช่น แฟน (Fan ย่อมาจาก fanatic) ซึ่งใช้ในความหมายกว้างขึ้น หรือคำว่า พาร์ทเนอร์ (Partner) ซึ่งมีความหมายแคบลง

3. เป็นคำทั่ว ๆ ไป ที่ใช้ทั้งในภาษาพูดและภาษาเขียน เสียงผิดเพี้ยนไปจากเดิมเล็กน้อย เช่น ไมโครโฟน เฟน ฟอรัม เป็นต้น

4. เป็นศัพท์วิชาการ เป็นคำที่ใช้ในวิทยาศาสตร์ ผู้ใช้เป็นผู้ที่ได้รับการศึกษา เช่น ออกซิเจน ไนโตรเจน เป็นต้น

5. เป็นศัพท์ที่ใช้ในหมู่คนที่รู้ภาษาอังกฤษไม่ค่อยดีแต่ไม่ค่อยพยายามใช้ภาษาไทยมักเป็นผู้ที่ได้รับการศึกษาสูงแต่ไม่ปราณีตในการใช้ภาษา เช่น โซเชียล (Social) ซึ่งออกเสียงเพี้ยนไปเล็กน้อย และเพิ่มความหมายไปเป็นการเข้ากับเพื่อนฝูง ดังตัวอย่าง โซเชียลไม่ค่อยดี แทน การสังคมไม่ค่อยดี

วิจิตรา แสงพลสิทธิ์ (2524 : 81 – 83) ได้สรุปวิธีการนำคำภาษาอังกฤษมาใช้เป็นคำทับศัพท์ในภาษาไทยไว้หลายประการด้วยกันดังนี้

1. คำที่ไม่เคยมีในภาษาไทยมาก่อน จึงรับคำภาษาอังกฤษมาใช้ เพื่อประโยชน์ทางภาษาและวัฒนธรรม

2. คำวิชาการสาขาต่าง ๆ ที่รับมาใช้เพื่อการศึกษาและค้นคว้า
 คำทั้งสองลักษณะนี้เรานำมาใช้ในภาษาไทยหลายวิธีด้วยกัน เช่น

1. เมื่อคนไทยยังไม่คุ้นกับภาษาอังกฤษ ก็ดัดเสียงให้มาเข้ากับเสียงอย่างภาษาไทย เช่น เป๊ป มาจาก Pipe สาลี่ มาจาก Trolley เป็นต้น

2. ใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษไปก่อนจนกว่าจะสร้างคำศัพท์ใหม่ได้ เช่น
 โฮเทล จาก hotel เป็น โรงแรม
 ตะแล็บแก๊ป จาก telegraph เป็น โทรเลข

3. ใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษเป็นคำไทยสามัญและใช้ทั่วไป เช่น บอย (Boy) โน้ต (Note) กอล์ฟ (Golf) เค้ก (Cake)

* ดังนั้น จึงได้มีความพยายามที่จะกำหนดหลักเกณฑ์ในการยืมคำภาษาต่างประเทศ โดยเฉพาะภาษาอังกฤษเข้ามาใช้ในภาษาไทย เพื่อควบคุมและสกัดกั้นการยืมคำภาษาต่างประเทศมาใช้มากเกินไป ดังที่ วิจิตรวาทกิจ (2524 : 18) กล่าวว่าโดยทั่วไปมีการยืมภาษาอังกฤษมาใช้ใน 3 ลักษณะ คือ

1. การทับศัพท์ หมายถึง การออกเสียงตรงตามคำเดิม หรือใกล้เคียงคำเดิมมากที่สุด หากระบบเสียงในภาษาใดมีความแตกต่างไปจากภาษาไทย ก็จะปรับเสียงเหล่านั้นให้เข้ากับลักษณะที่มีในภาษาไทย เช่น กัปตัน (Captain) กงสุล (Consul) เป็นต้น

2. การบัญญัติศัพท์ คือ การสร้างศัพท์ขึ้นใหม่ เช่น สังกัป (Concept) เอกกัณฐ (Individaul) ปืนเล็กยาว (Rifle) เป็นต้น

3. การแปลศัพท์ เป็นการยืมความหมายของคำต่างประเทศมาใช้โดยการแปลความหมายคำเหล่านั้นแบบคำต่อคำ แล้วมารวมกันในลักษณะผสมคำ เช่น ช้อนชา (Tea Spoon) คำยืม (Loan Word) ดาราภาพยนตร์ (Movie Star) เป็นต้น

นิตยา กาญจนะวรรณ (2542 : 63 – 64) พูดถึงวิธีการนำคำภาษาอังกฤษมาใช้ปะปนในภาษาไทย 3 วิธีคือ

1. การยืมปน มีลักษณะเป็นลูกผสมระหว่างภาษาไทยกับภาษาอังกฤษ คำหลักอาจเป็นภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษก็ได้ ภาษาอังกฤษอาจจะมาทั้งคำ หรือเพียงบางส่วนของคำก็ได้ ที่เป็นภาษาอังกฤษทั้งคำในความหมายเดิมก็มี เช่น หม้อ แบดเตอรี เครื่องไคนาโม ลูกบอลลูน หรือที่เป็นส่วนของคำเดิม เช่น ถุงเมล (เมล ตัดมาจาก mail – bag) คณะฟุตบอล (ฟุตบอล ตัดมาจาก football team) เป็นต้น

2. การสร้างคำ คือ เป็นการตีความจากสิ่งใหม่ ๆ เช่น ตู้เย็น (Refrigerator) แผ่นเสียง (Disk) เป็นต้น

การยืมแปล คือ การแปลจากภาษาอังกฤษโดยตรง หรือดัดแปลงบ้างเล็กน้อย เช่น แรงม้า (Horsepower) รถยนต์ (Motor Car) เป็นต้น

พนมพร นิรัญทวิ (2537 : 17 – 21) ได้จำแนกวิธีการแปลงศัพท์ภาษาอังกฤษ ที่ยืมมาใช้ในภาษาไทยดังนี้

1. ความหมายแคบเข้า หมายถึง การนำภาษาต่างประเทศมาใช้โดยเลือกใช้ความหมายเพียงความหมายเดียว เช่น ความว่า Park ความหมายเดิม คือ สวนสาธารณะและจอดรถ แต่ในภาษาไทยใช้ในความหมาย สวนสาธารณะ เท่านั้น

2. ความหมายกว้างออก หมายถึง การนำภาษาต่างประเทศมาใช้โดยเพิ่มความหมายของคำนั้น โดยความหมายเดิมยังคงอยู่ เช่น คำว่า Game แปลว่า วิธีการเล่น การพนัน แต่ภาษาไทยนำมาใช้ในความหมาย วิธีการเล่น การพนัน และการสิ้นสุด เป็นต้น

3. ความหมายย้ายที่ หมายถึง การนำภาษาต่างประเทศมาใช้โดยเปลี่ยนแปลงความหมาย จนบางคำไม่เหลือเค้าความหมายเดิม เช่น คำว่า Fit แปลว่า พอเหมาะ แต่ภาษาไทยนำมาใช้ในความหมาย คับ ดึง เป็นต้น

กำชัย ทองหล่อ (2519 : 457 – 459) ได้กล่าวถึงวิธีที่ไทยนำคำภาษาอังกฤษใช้ดังนี้

1. ใช้ตามคำเดิมและออกเสียงตรงกับรูปที่เขียน คือ คำเดิมใช้พยัญชนะ และสระตัวใดก็ใช้ตามนั้นและออกเสียงตามที่เขียน เช่น กรั้ม ฟุต ไอศกรั้ม ลิ้นิน เบนซิน ฯลฯ
2. ใช้ตามคำเดิมแต่ออกเสียงผิดจากรูปที่เขียน คือ ใช้สระและพยัญชนะตามคำเดิมออกเสียงตามคำเดิม แต่ไม่ตรงกับรูปที่เขียน เช่น ออฟฟิศ อ่านว่า อ้อบฟิต เทคนิค อ่านว่า เทกนิค ฯลฯ
3. เปลี่ยนคำและเสียงให้ผิดไปจากเดิม เช่น trolley เป็น สาลี่ gross อ่านว่า กุรุส
4. ตัดรูปสระข้างหลังคำออกแล้วใช้คำไทยประกอบข้างหน้า เช่น นิวยอร์กเกอร์ เป็นชาวนิวยอร์ก ~~ที่เล่นเทนนิส~~
5. เติมไม้ทัณฑฆาตที่พยัญชนะตัวสุดท้ายของคำ เพื่อบังคับไม่ให้ออกเสียง เช่น mile เขียนเป็น ไมล์
6. เติมไม้ทัณฑฆาตลงที่พยัญชนะซึ่งอยู่ในคำ เช่น ซอล็ก เปอร์เซนต์
7. เติมวรรณยุกต์และไม้ไต่คู้ลงไปอย่างคำไทย เพื่อให้ออกเสียงชัดเจนขึ้น เช่น ก๊าซ เซ็ด โน้ต เซ็ด เซ็น
8. ตัดตัวตามที่เป็นพยัญชนะซ้ำกับตัวสะกดออก เช่น football เป็น ฟุตบอล
9. ใช้คำคงที่เช่นเดียวกับคำไทย คือ ไม่เปลี่ยนแปลงรูปอย่างในภาษาอังกฤษ เช่น ฟุต เมื่อเป็นพหูพจน์ก็ยังใช้คำว่า ฟุต เหมือนเดิม

นิตยา กาญจนะวรรณ (2542 : 115 – 117) ได้กล่าวไว้อีกว่าการปะปนของภาษาอังกฤษในภาษาต่าง ๆ มีชื่อเรียกโดยเฉพาะ เช่น Taglish (ภาษา Tagalog ปนภาษาอังกฤษ) Indoglish (ภาษา Bahasa Indonesia ปนภาษาอังกฤษ) Singlish (ภาษาอังกฤษแบบสิงคโปร์) Janglish (ภาษาญี่ปุ่นปนภาษาอังกฤษ) Thaiglish (ภาษาไทยปนภาษาอังกฤษ) ไทยกฤษ หรือ Thaiglish นั้นมีอยู่ 3 ระดับ ดังนี้

ระดับหนึ่ง เป็นมาตรฐาน ได้แก่ คำทับศัพท์ที่เป็นที่ยอมรับและปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานแล้ว เช่น ก๊อปปี้ คูปอง เทคโนโลยี แสตมป์ แยม ฟรี ฟุตบอล เป็นต้น

ระดับสอง ยังไม่เป็นมาตรฐานเพราะยังไม่ปรากฏในพจนานุกรม แต่ใช้กันทั่วไป เช่น คลาสสิก แคร่ ซ็อก ซอปปิง ชัวร์ ซีเรียส เป็นต้น

ระดับสาม ภาษาปากที่ใช้กันทั่วไปแต่บางคำอาจมีการใช้ในเวลานั้น ๆ เช่น กู๊ดไอเดีย จอย โนฟลิ้มแพลิม โนเวย์ เบิ้ล เป็นต้น

ในสองระดับแรก บางคำก็มีการบัญญัติศัพท์ภาษาไทยหรือบาลี สันสกฤต ขึ้นมาใช้แทนแล้ว เช่น ไปรษณียากร ธนาคาร โทรศัพท์ โรงแรม อาคารชุด ส่วนในระดับสามบางคำก็ดัดแปลงไปทั้งเสียงและความหมาย จนเจ้าของภาษาเดิมจำเกือบไม่ได้ โดยไม่จำเป็นต้องใช้ภาษาอังกฤษปนในภาษาไทยเลย เช่น “ฉันไปละ แท็กแคร้นะ” “เรื่องนี้โนฟลิ้มแพลิม” เป็นต้น

พัชรี โภคาสัมฤทธิ์ (2526) ได้ศึกษาเรื่องการยืมและทัศนคติเกี่ยวกับการยืมภาษาอังกฤษมาใช้ในภาษาไทย โดยแบ่งออกเป็น 2 ตอน คือ ตอนที่ 1 เป็นการรวบรวมลักษณะการยืมคำศัพท์ สำนวน และโครงสร้างภาษาอังกฤษที่ใช้ในภาษาไทยปัจจุบัน ผลการวิจัยพบว่าการนำคำภาษาอังกฤษมาใช้ไม่ตรงกับหน้าที่เดิมของคำนั้น เช่น นำคำนามมาใช้เป็นคำกริยา ตอนที่ 2 เป็นการศึกษาทัศนคติของผู้มีความรู้ระดับปริญญาตรีขึ้นไปต่อพฤติกรรมการยืมภาษาอังกฤษ ผลการวิจัยพบว่า กลุ่มตัวอย่างซึ่งเป็นอาจารย์ในมหาวิทยาลัยศิลปากรเห็นว่าการยืมภาษาอังกฤษมีสาเหตุทางด้านสังคมและวัฒนธรรมในการประกอบอาชีพมากกว่าจะเป็นความจำเป็นทางภาษา ผู้ที่ยืมภาษาอังกฤษมาใช้มักเป็นนักวิชาการ หรือผู้บริหาร และการบัญญัติศัพท์ในสาขาวิชาต่าง ๆ ยังไม่เพียงพอ

นอกจากจะมีการศึกษาถึงคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่เข้าปนในภาษาไทย ยังมีผู้ศึกษาการใช้คำภาษาอังกฤษในภาษาอื่น ๆ อีกดังนี้

นาคาการะ (Nakagawa. 1996) ได้ศึกษาภาษาญี่ปุ่นในศตวรรษที่ 20 ผลการศึกษาพบว่า คำนามภาษาอังกฤษจะถูกยืมมาใช้ในภาษาญี่ปุ่นมากที่สุด รองลงมาคือ คำกริยา และน้อยที่สุดคือคำคุณศัพท์ นอกจากนั้นแล้ว กลุ่มคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ใช้มากที่สุดจะเกี่ยวกับปรากฏการณ์ทางสังคม

ฮอฟเฟอร์ (Hoffer. 1990 : 1 – 21) ได้ศึกษาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในภาษาญี่ปุ่น โดยสำรวจคำทับศัพท์และวิเคราะห์การพัฒนาการของหน้าที่ของภาษา รวมถึงทัศนคติทางวัฒนธรรมที่ยอมรับการยืมคำทับศัพท์ในบางความหมาย และได้เปรียบเทียบการยืมภาษาอังกฤษมาใช้นั้นเหมือนกับการยืมภาษาจีนและวัฒนธรรมของจีนเมื่อ 1400 ปีก่อน

งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการทับศัพท์ภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์

แม้ว่าจะมีการศึกษาเรื่องการใช้ภาษาในหนังสือพิมพ์อย่างกว้างขวางแต่งานวิจัยที่เกี่ยวข้องโดยตรงกับคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์มีไม่มากนัก ส่วนใหญ่เป็นการศึกษาภาษาในด้านอื่น ๆ โดยมีคำทับศัพท์แทรกอยู่ในลักษณะที่เป็นส่วนหนึ่งของหนังสือพิมพ์

นิภา คร้ามวงษ์ (2522) ได้ศึกษาความเข้าใจและความคิดเห็นของผู้อ่านหนังสือพิมพ์เกี่ยวกับคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ผลการวิจัยพบว่า ผู้อ่านที่มีระดับการศึกษาสูง มีความเข้าใจคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษมากกว่าผู้อ่านที่มีการศึกษาดำ แต่ผู้อ่านส่วนใหญ่ของทั้งสองกลุ่มต่างก็ไม่เห็นด้วยกับการใช้คำทับศัพท์ที่มากเกินไปจนความจำเป็น ผู้วิจัยได้อภิปรายถึงผลสืบเนื่อง

ว่าอาจก่อให้เกิดปัญหาในเรื่องการใช้ภาษาไทย และเรื่องของความหมายที่อาจผิดไปจากเดิม เนื่องจากผู้เขียนไม่เข้าใจความหมายของคำภาษาอังกฤษดีพอ จึงใช้คำไปโดยผิดความหมาย ซึ่งทำให้ผู้อ่านเข้าใจผิดตามไปด้วย เช่น คำว่า เกม (Game) เมื่อปรากฏเป็นคำทับศัพท์ในภาษาไทย มีความหมายว่า จบ หรือ สิ้นสุด ซึ่งเป็นคำกริยา เช่น ถ้ามีปัญหา ก็ให้มันเกมกันไป เป็นต้น แต่ในภาษาอังกฤษทำหน้าที่เป็นคำนาม มีความหมายว่า การเล่น การแข่งขัน ผู้อ่านจะนำลักษณะหน้าที่และความหมายที่ปรากฏของคำทับศัพท์ในภาษาไทยมาใช้ในภาษาอังกฤษ ซึ่งจะทำให้เกิดข้อผิดพลาดในการเรียนรู้ภาษาอังกฤษ และเกิดความเคยชินที่ผิด ๆ ในการใช้ภาษาอังกฤษต่อไป

รักษศักดิ์เพชร (Raksakphet. 1991) ได้ศึกษาถึงคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์รายวันภาษาไทย โดยคัดเลือกคำทับศัพท์จากหนังสือพิมพ์ที่ได้จากการสำรวจจากคนไทยผลการศึกษาพบว่า คำทับศัพท์ถูกนำมาใช้ในความหมายที่กว้างขึ้น บางคำก็แคบลง และบางคำก็เปลี่ยนความหมาย ในส่วนของเสียง บางคำก็ออกเสียงสั้นลง ในขณะที่บางคำก็นำไปผสมกับคำไทยกลายเป็นลูกผสม และในประเด็นสุดท้ายเกี่ยวกับหน้าที่ของคำจากการศึกษาพบว่า คำนามในภาษาอังกฤษส่วนใหญ่มักนำมาใช้เป็นคำกริยาในภาษาไทย

รีเยส (Reyes. 1993) ได้ศึกษาคำยืมภาษาอังกฤษและความเป็นชาตินิยมในหนังสือพิมพ์ 3 ฉบับ คือ หนังสือพิมพ์ภาษาสเปนที่พิมพ์ในนิวยอร์ก ลอสแอนเจลิส และเม็กซิโก ผลการศึกษาพบว่า คำยืมภาษาอังกฤษมีอิทธิพลมากในหนังสือพิมพ์ จากสหรัฐมากกว่าจากเม็กซิโกและมีการยืมมาใช้ตามหลักการใช้ภาษาอังกฤษโดยไม่มีการเปลี่ยนแปลงไปตามหลักการใช้ภาษาสเปน นอกจากนี้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ เป็นคำทับศัพท์ที่เกี่ยวกับการโฆษณาเป็นส่วนใหญ่ และมีความเป็นชาตินิยมมากที่สุดหนังสือพิมพ์ที่พิมพ์ในเม็กซิโก

จะเห็นได้ว่ามีงานวิจัยไม่มากนักที่ศึกษาเกี่ยวกับคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ รวมทั้งงานวิจัยที่เกี่ยวกับภาษาไทยด้วย อย่างไรก็ตาม ภาษาเป็นสิ่งที่เปลี่ยนแปลงและเป็นสากลตลอดเวลาธรรมชาติของการยืมภาษาหนึ่งไปใช้อีกภาษาหนึ่งเป็นปรากฏการณ์ธรรมดาที่เกิดขึ้นทุก ๆ ภาษาในโลก และแน่นอนการยืมภาษาย่อมสะท้อนถึงอิทธิพลของภาษาจากประเทศนั้น ๆ (Alrabba. 1985)

ถึงแม้ว่าจะมีหลักเกณฑ์รับรองการทับศัพท์ภาษาอังกฤษ และการใช้คำทับศัพท์โดยราชบัณฑิตยสถานก็ตาม การทับศัพท์ก็มีประโยชน์เพียงแค่ระดับหนึ่งเท่านั้น คือช่วยประหยัดเวลาในกรณีที่ยังไม่มีบัญญัติศัพท์ขึ้นใช้ การใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์มากเกินไปหรือพรวดพราด อาจทำให้ภาษาไทยกลายเป็นภาษาพันทางและสูญเสียลักษณะของภาษาไทยในที่สุด นอกจากนั้นการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์อาจทำให้ใช้คำผิดความหมายจากคำเดิม และมีผลทำให้ผู้อ่านเข้าใจความหมายของคำเหล่านั้นผิดไปด้วย

บทที่ 3

วิธีดำเนินการศึกษาค้นคว้า

ผู้วิจัยได้ดำเนินการศึกษาค้นคว้า ตามหัวข้อต่อไปนี้

ข้อมูล

ข้อมูลที่ใช้ในการศึกษาค้นคว้าครั้งนี้เป็นคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษจากหนังสือพิมพ์รายวัน ไทยรัฐปี 2542 กรอบสัปดาห์ หน้า 1 สัปดาห์ละ 2 ฉบับ จำนวน 104 ฉบับ

การรวบรวมข้อมูล

1. คัดเลือกหนังสือพิมพ์รายวันไทยรัฐประจำเดือนมกราคม – ธันวาคม 2542 จำนวน 104 ฉบับ โดยวิธีสุ่มอย่างมีระบบ (Systematic Sampling)

สูตรการสุ่มแบบมีระบบ

$$K = N/n$$

เมื่อ K แทน Sampling Interval
N แทน จำนวนหนังสือพิมพ์ทั้งหมด
n แทน จำนวนหนังสือพิมพ์ที่ใช้

2. สืบค้นและรวบรวมคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษทุกคำจากหนังสือพิมพ์รายวัน ที่ได้จากการสุ่มอย่างมีระบบ ในคอลัมน์สัปดาห์หน้า 1

การวิเคราะห์ข้อมูล

ในการวิเคราะห์คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์นี้ผู้วิจัยแบ่งการวิเคราะห์ออกเป็น 2 ตอน ดังนี้

ตอนที่ 1 ศึกษากลุ่มของคำทับศัพท์ โดยจัดเป็นหมวดหมู่ตามเนื้อหาที่คำทับศัพท์นั้นปรากฏในประโยคภาษาไทยและความในคอลัมน์ข่าวที่คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษนั้นปรากฏ โดยจะจำแนกออกเป็น 6 กลุ่ม ดังนี้

1.1 กลุ่มที่ใช้ในชีวิตประจำวัน หมายถึง คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่มักนำมาใช้ใน
เรื่องทั่ว ๆ ไป เกี่ยวกับการดำเนินชีวิตประจำวันของมนุษย์สามารถแบ่งออกเป็นกลุ่มย่อยได้ 9
กลุ่ม คือ

1.1.1 ทั่วไป เช่น จนกลายเป็นแฟชั่นให้วัดอื่นลอกเลียน บริษัทประกันใช้
วิธีเกทับ

1.1.2 หนังสือพิมพ์ เช่น อดีต ผอ.แสงชัย เจ้าของคอลัมน์ฮิสต์โลกสีเขียว

1.1.3 พาหนะ เช่น คนรวยต้องมีเรือยอชต์ไว้ประดับบารมี

1.1.4 อาวุธ เช่น มือปืนไรเฟิลเป็นชายผมเกรียน

1.1.5 ศิลปะดนตรีและบันเทิง เช่น ค่ายเทปยักษ์ใหญ่แห่งประเทศไทย แค่นั่งนั่ง

โพสท่า หันหน้าตามมุมที่พวกผมบอก

1.1.6 เสื้อผ้า เช่น สวมสูทอาร์มานี่ชนิดฝุ่นไรไม่ยอมดอม

1.1.7 อาชีพ เช่น คุณจะเป็นซูเปอร์สตาร์ตอนอายุ 40

1.1.8 อาหารและเครื่องดื่ม เช่น แอบนำระเบิดแสงเครื่องใส่กระป๋องเบียร์

1.1.9 ปรากฏการณ์ธรรมชาติ เช่น มักเกิดอาฟเตอร์ช็อกกระทบมาถึง
ประเทศไทยด้วยแทบทุกครั้ง

1.2 กลุ่มคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ที่ใช้เกี่ยวกับกีฬา

กลุ่มคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ที่ใช้เกี่ยวกับกีฬา หมายถึง คำทับ
ศัพท์ภาษาอังกฤษที่เกี่ยวกับแวดวงกีฬา ไม่ว่าจะเป็นอุปกรณ์กีฬารูปร่างของกีฬา หรือคำที่
แสดงถึงอาการต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องกับการเล่นกีฬา เช่น คือ เกมกีฬาของกีฬาที่พอเหลือให้เห็น
ในปัจจุบัน เป็นต้น

1.3 กลุ่มคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ที่ใช้เกี่ยวกับเทคโนโลยีและ
วิทยาการต่าง ๆ

กลุ่มคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ที่ใช้เกี่ยวกับเทคโนโลยีและ
วิทยาการต่าง ๆ หมายถึง กลุ่มคำทับศัพท์ที่กล่าวถึงเทคโนโลยีและการคิดค้นสิ่งใหม่ ๆ หรือ
ค้นพบในเรื่องของวิทยาการต่าง ๆ เช่น เปิดเข้าไปในหน้าจอโฮมเพจจะมีข้อความต้อนรับ
 เป็นต้น

1.4 กลุ่มคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ที่ใช้เกี่ยวกับธุรกิจการเงินและ
การธนาคาร

กลุ่มคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ใช้เกี่ยวกับธุรกิจการเงินและการธนาคารหมายถึง
กลุ่มคำที่เกี่ยวข้องกับแวดวงธุรกิจทุกด้าน การค้าขาย ระบบการเงิน เช่น หาเงินค่าคอมมิชชั่น
จากบริษัทฯ

1.5 กลุ่มคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ที่ใช้เกี่ยวกับวิชาการศึกษา

คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่เกี่ยวกับวิชาการศึกษา หมายถึง กลุ่มคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ใช้ในแวดวงระบบการศึกษา การเรียนการสอน รวมทั้งคำศัพท์วิชาการต่าง ๆ เช่น นักเรียนมัธยมปลายสอบเอนทรานซ์เข้าเรียนต่อ พิมพ์

1.6 กลุ่มคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในหนังสือที่ใช้เกี่ยวกับการเมือง

กลุ่มคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ใช้เกี่ยวกับการเมือง หมายถึง คำทับศัพท์ที่พูดถึงการเมืองไม่ว่าจะในหรือนอกประเทศ เช่น มีแบล็กลิสต์รายชื่อคนร้ายไว้แล้วร้อยกว่าราย

ตอนที่ 2 ศึกษาความหมายของคำทับศัพท์

2.1 ศึกษาความหมายของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษโดยยึดเอาความหมายจาก พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน และ พจนานุกรมศัพท์ทับศัพท์จากภาษาต่างประเทศของวิทย์ เทียงบุรณธรรม เป็นหลัก แต่ถ้าคำทับศัพท์ใดไม่ปรากฏในเอกสารดังกล่าวผู้วิจัยให้ความหมายตามที่ใช้กันในปัจจุบัน และนำไปให้ผู้ทรงคุณวุฒิทางภาษาตรวจสอบ

2.2 เปรียบเทียบความหมายของคำทับศัพท์ที่ใช้ในภาษาไทยกับความหมายในคำภาษาอังกฤษพจนานุกรมภาษาอังกฤษชื่อ Oxford Advanced Learners' Encyclopedia Dictionary. 1993 และ Collins Cobuild English Dictionary. 1995

2.3 ศึกษาความหมายของคำทับศัพท์โดยคำนึงถึงหน้าที่ของคำศัพท์เป็นสำคัญ เช่น คำว่า form ทำหน้าที่เป็นคำนามในบริบทภาษาไทย ผู้วิจัยจะศึกษาเฉพาะความหมายที่เป็นคำนามเท่านั้น ในกรณีที่คำนามทำหน้าที่ขยายคำนาม จึงศึกษาความหมายคำนามแทน

2.4 จำแนกคำทับศัพท์ที่มีความหมายคงเดิม และจำแนกโดยยึดหลักวิธีกรรแปลงศัพท์ของพนมพร นิรัญทวี (2537 : 17 – 21) ดังนี้

2.4.1 ความหมายคงเดิม หมายถึง คำภาษาอังกฤษที่นำมาใช้ในภาษาไทย และไม่มีการเปลี่ยนแปลงความหมาย ทั้งในด้านเนื้อหา และจำนวนความหมาย ในภาษาอังกฤษแต่อย่างใด เมื่อนำมาใช้ในภาษาไทยก็ยังใช้ความหมายนั้น เช่น คำว่า โซว์รูม หมายถึง ห้องแสดงสินค้า ทั้งในภาษาอังกฤษและภาษาไทย ดังตัวอย่างประโยค ถอยรถป้ายแดงที่ต้องการออกจากโซว์รูม

2.4.2 ความหมายแคบเข้า หมายถึง คำภาษาอังกฤษที่มีหลายความหมาย แล้วนำมาใช้ในภาษาไทยเพียงความหมายเดียว หรือน้อยกว่าความหมายเดิม เช่น คำว่า สลัม ในภาษาอังกฤษแปลว่า แหล่งชุมชนแออัด และกากน้ำมันเครื่องยนต์ แต่ในภาษาไทยนำมาใช้เฉพาะความหมายว่า แหล่งชุมชนแออัด เพียงความหมายเดียว ดังตัวอย่างประโยค อยู่ในลักษณะแบบเดียวกับปอนกลางสลัม

2.4.3 ความหมายกว้างออก หมายถึง คำในภาษาอังกฤษมีความหมายน้อยกว่าเมื่อนำมาใช้ในภาษาไทย โดยคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในภาษาไทย นั้น ยังคงความหมายเดิม แต่ได้เพิ่มความหมายใหม่ในภาษาไทยลงไปรวมทั้งกรณีที่ความหมายเดิมมีหลายความหมาย แต่นำมาใช้ในภาษาไทยเพียงบางความหมาย และเพิ่มความหมายใหม่ลงในภาษาไทย เช่น เราใช้คำว่า โอเค ในความหมายว่า ตกลงและถูกต้อง ดังตัวอย่างประโยค หากโอเคทุกข้อ

2.4.4 ความหมายย้ายที่ หมายถึง คำในภาษาอังกฤษในความหมายหนึ่ง แต่นำมาใช้ในภาษาไทยอีกความหมายหนึ่ง จนบางคำไม่เหลือเค้าความหมายเดิม เช่น คำว่า ทาวน์เฮาส์ แปลว่า บ้านในเมืองของคนที่มีบ้านอยู่ในชนบท แต่ในภาษาไทย นำมาใช้ในความหมายว่า บ้านที่มีลักษณะติดกัน ดังตัวอย่างประโยค ทาวน์เฮาส์ บ้านมือสองค้างสต็อกอีกแสนยูนิต

✕ การนำเสนอข้อมูล

ผู้วิจัยได้นำเสนอข้อมูลแบ่งเป็น 2 ตอน คือ

1. ศึกษากลุ่มของคำทับศัพท์ จากคอลัมน์สก็๊ปข่าวหน้า 1 หนังสือพิมพ์ไทยรัฐ จำนวน 104 ฉบับ และนำเสนอผลในรูปของตาราง โดยแบ่งเป็นกลุ่มตามเนื้อหาที่คำทับศัพท์นั้นปรากฏในภาษาไทย เป็น 6 กลุ่มคือ

- 1.1 ^{คำ}กลุ่มที่ใช้ในชีวิตประจำวัน
- 1.2 กลุ่มคำที่ใช้เกี่ยวกับกีฬา
- 1.3 กลุ่มคำที่ใช้เกี่ยวกับเทคโนโลยีและวิทยาการ
- 1.4 กลุ่มคำที่ใช้เกี่ยวกับธุรกิจ การเงินและการธนาคาร
- 1.5 กลุ่มคำที่ใช้เกี่ยวกับวิชาการการศึกษา
- 1.6 กลุ่มคำที่ใช้เกี่ยวกับการเมือง

2. ศึกษาความหมายของคำทับศัพท์ และเสนอข้อมูลในรูปของตารางโดยแบ่งเป็น

- 2.1 ความหมายคงเดิม
- 2.2 ความหมายเปลี่ยนไป
 - 2.2.1 ความหมายแคบลง แดงหน้า
 - 2.2.2 ความหมายกว้างขึ้น กว้างๆ
 - 2.2.3 ความหมายย้ายที่

ผลการวิเคราะห์ข้อมูล

ผู้วิจัยได้ศึกษาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ไทยรัฐ คอลัมน์ สก๊อป หน้า 1 ปี 2542 จำนวน 104 ฉบับ ซึ่งได้จากการสุ่มอย่างมีระบบ โดยมีจุดประสงค์ที่จะศึกษากลุ่มของคำทับศัพท์ และศึกษาความหมายของคำทับศัพท์ ซึ่งเสนอผลการวิเคราะห์เป็น 2 ตอน ดังนี้

ตอนที่ 1 ผลการศึกษากลุ่มคำทับศัพท์

พบว่าคำศัพท์ที่ปรากฏโดยไม่นับคำ วิสามานยนาม และคำปรากฏซ้ำ ในความหมายเหมือนกัน จำนวนทั้งสิ้น 245 คำ โดยแยกเป็นกลุ่มใหญ่ ได้ 6 กลุ่มคือ

1.1 กลุ่มคำที่ใช้กับชีวิตประจำวัน จากการศึกษาพบว่า คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ปรากฏในหนังสือพิมพ์ ในกลุ่มคำศัพท์ เกี่ยวกับชีวิตประจำวันรวมทั้งสิ้น 155 คำ ซึ่งสามารถแบ่งเป็นกลุ่มย่อย ๆ ได้ 9 กลุ่ม ดังตาราง 1 - 9

ตาราง 1 กลุ่มคำที่ใช้ในชีวิตประจำวันทั่วไป

ลำดับที่	คำ	ตัวอย่างประโยค
1	กรีนการ์ด green card	ฉันขอยื่นทำกรีนการ์ด เตรียมหนีไปต่างประเทศ
2	การันตี guarantee	เป็นการการันตีคุณภาพสรรพคุณ
3	กาแลกซี galaxy	บ่อนการพนันอาจเปรียบได้เท่ากับกาแลกซีหนึ่ง
4	กาสิโน casino	กติกาของกาสิโนออนไลน์ไม่จำเป็นต้องรู้จักหน้าตา
5	เกมโอเวอร์ game over	แค่ญาติคนป่วยยินยอมให้หมอลงมือปลดสายออกซิเจนออกจากจมูกเท่านั้น...ก็เกมโอเวอร์กันทุกฝ่าย
6	แก๊ง gang	ก่อนหน้านี้แก๊งมีแค่ แก๊งนักบิด ฟังก์ญแจมือออกอาละวาดทั่วประเทศไม่เกิน 20 แก๊ง

ตาราง 1 (ต่อ)

ลำดับที่	คำ	ตัวอย่างประโยค
7	โกดัง godown	ไว้ที่โกดังขายแดน
8	คลาสสิก classic	15 ก.ค.เกิดการปล้นคลาสสิกขึ้นหนึ่งราย ไม่น่าเชื่อจะมีมະนาวเข้าไปเกี่ยวข้อง
9	คอนเซปต์ concept	เร่งผลักดันโครงการชูคอนเซปต์ความเป็นเมืองสมบูรณ์แบบ
10	คอนโด condominium	ล่าสุดยังมีบ้านเดี่ยว คอนโด
11	คอนเทนเนอร์ container	เพื่อพักสินค้าและรวบรวมใส่ตู้คอนเทนเนอร์ ก่อนจะส่งออกผ่านท่าเรือ
12	คอนเวนชันเซ็นเตอร์ convention center	กำลังจะถูกสร้างให้เป็นคอนเวนชันเซ็นเตอร์
13	คิง king	รับเลื่อนให้ขึ้นไปเรียนในห้องคิง
14	คิว queue	ที่มุ่งหาค่าหัวคิวจากสมาชิกมากกว่าขายสินค้า
15	เค้ก cake	เค้กโฮปเวลล์ชิ้นสองแค่เริ่มก็น้ำลายสอแล้ว
16	เคลียร์ clear	ทางชลประทานช่วยกันไปเคลียร์ขนไม้กับขยะหน้าประตูระบาย
17	เคส case	ผมว่าเคสหลังนี้คงมีไม่กี่คน
18	เคาน์เตอร์ counter	มองขึ้นไปชั้นสองเมื่อย่างพ้นชั้นสุดท้าย อาโกกับลูกน้องสามคนนั่งอยู่เคาน์เตอร์
19	โควตา quota	กองสลากได้จัดพิมพ์สลากพิเศษสำหรับคนพิการ ขายส่งให้สมาคมพิการ 19 สมาคม ส่วนสมาคมที่จะได้รับ โควตา จะนำไปส่งคนพิการ
20	ไคลแมกซ์ climax	ผู้ช่วยเขตพญาไท บอกว่า ไคลแมกซ์ของปัญหาอยู่ที่เจ้าของอาคาร
21	จ๊อบ job	มีแมวมองมาคว่ำตัวไปรับจ้างเขียนรูปในห้างฯ หรือแม้แต่รับจ๊อบ เขียนรูปตามใบสั่งที่บ้านอีก ประเภทเป็นโพลแบบรับจ๊อบ
22	จัมโบ้ jumbo	เปรียบเสมือนเครื่องบินจัมโบ้ตกในเมืองไทย
23	จิ๊กโก๋ gigolo	แต่จะให้จิ๊กโก๋ท้องถื่นในย่านนั้นรับสัมปทาน ไปดูแลแล้วชักเปอร์เซ็นต์ คงไม่เข้าท่า

ตาราง 1 (ต่อ)

ลำดับที่	คำ	ตัวอย่างประโยค
24	จิวเวลรี jewelry	ผู้แนะนำให้ฝรั่งไปซื้อของอย่างพวกจิวเวลรีไม่ได้
25	โจ๊ก joke	แผนของรัฐบาล ฝ่ายค้านออกมาเตือนให้ชาวบ้านระวังกินโจ๊ก
26	ช็อก shock	การตายของ เต็ง ลี จวิน ว่ากันว่าถึงขั้นทำให้วงการเพลงเอเชียช็อก
27	ช็อต short	ถูกรถชนจนขาเป๋ และถูกไฟช็อตจนขนเกรียม
28	ชัวร์ sure	เกษตรจะขายนมดิบไม่ออก... ตรงนี้ประเด็นที่ต้องถามว่าชัวร์หรือมั่วแน่
29	เช็ก check	แนะนำให้ไปแจ้งตำรวจเช็กประวัติตรวจสอบฐานะความเป็นอยู่
30	แชมป์ champion	เป็นแชมป์ครองส่วนแบ่งการตลาดสูงที่สุด
31	โชว์ show	ตำรวจแจ้งตัวเลขพร้อมสถิติอุบัติเหตุช่วงเทศกาลสงกรานต์ขึ้นมาโชว์
32	โชว์รูม showroom	นายทุนมอบเงินก้อนหนึ่งให้หน้าม้า นำไปวางดาวนัถยรถป้ายแดงที่ต้องการออกจากโชว์รูม
33	ไชน่าทาวน์ chinatown	เขตสัมพันธวงศ์ ซึ่งได้รับสมญาว่า ไชน่าทาวน์เมืองไทย ได้สร้างชุมประดู่วัฒนธรรมไทย – จีนขนาดใหญ่
34	ซาดิสต์ sadist	สมมุติฐานข้างต้นออกจะซาดิสต์ไปหน่อย
35	ซิกแซก zigzag	ตอนไปตรวจสภาพต่อทะเบียน ซิกแซกไม่ได้ มีสิทธิถูกจับได้อีก
36	ซูเปอร์มาร์เก็ต supermarket	ร้านเลมอนฟาร์ม ซูเปอร์มาร์เก็ต ในปั๊มน้ำมัน
37	เซ็กซ์ sex	เหล่านักเสพยาอี เมื่อเสพจนได้ที่ ก็จะไปจบลงที่คำว่า “มั่วเซ็กซ์”
38	เซ็กซี่ sexy	บางคนมองภายนอกช่างแสนเซ็กซี่ อาจจะเป็นคู่รักที่ไม่ได้เรื่อง
39	เซฟ save	จัดการเรื่องสุรากับการขับขีพาหนะอย่างจริงจังจะสามารถเซฟชีวิตคนไทยไว้อย่างต่ำปีละ 6,000 คน

ตาราง 1 (ต่อ)

ลำดับที่	คำ	ตัวอย่างประโยค
40	เซฟ safe	ผู้ร้ายเข้ามารื้อค้นเปิดตู้เซฟได้เงินไปเป็นจำนวนมาก
41	เซอร์ไพรส์ surprise	ชีวิต พล.อ.สุนทร เต็มไปด้วยความเซอร์ไพรส์ เข้มข้นครบทุกรสชาติเหมือนก๋วยเตี๋ยวต้มยำก็ไม่ผิด
42	โซนแมน zoneman	เมื่อ 7 ปีก่อนทางหน่วยเคยส่งเจ้าหน้าที่ที่เรียกว่า โซนแมน ไปเฝ้าคลองชลประทาน
43	โซฟา sofa	เคาน์เตอร์กับโซฟาวางตระหง่าน นี่คือจุดติดต่อ ขอใช้บริการสำหรับลูกค้า
44	ดับเบิลเช็ก doublecheck	ทำดับเบิลเช็กเพื่อเปรียบเทียบข้อมูล
45	ดีกรี degree	เยาวชนที่มชาติไทยซึ่งมีดีกรีรางวัลเหรียญทอง
46	ดีเดย์ D day	เริ่มดีเดย์การทลายกำแพงภาษีระหว่างกัน
47	ท็อป top	เลือกท็อปวิชาที่ผู้ปกครองดูแลรู้สึกถูกใจ
48	ทัวร์ tour	ปกติช่วงตรุษจีนบริษัททัวร์ ต้องมีลูกค้ามาซื้อทัวร์ ไม่ต่ำกว่า 2000 ราย
49	ทาวน์เฮาส์ townhouse	ทาวน์เฮาส์บ้านมือสอง ค้างสต็อกอีกแสนยูนิต
50	น็อก knock	ทดลองเครื่องก่อนกลัวถึงเวลาจริงแล้ว เครื่องจะ น็อก
51	น็อก knock	วันที่ 5 ม.ค. บุรุษไม่ทราบชื่อควบแมงกะไซค์ ควง หมวกกันน็อกไล่ทุกกระเจกรถคันโปรดของ น.ต.ประสงค์ สุนศิริ
52	โน้ต note	ทั้งโทรศัพท์ทั้งโน้ตมาขอ
53	บล็อก block	อันเป็นผลจากเชือกรัดและไขสันหลังถูกบล็อก
54	บอยการ์ด boyguard	เมื่อก่อนเรามีเด็กเป็นบอยการ์ดช่วยดูแลนัก ท่องเที่ยว
55	บอร์ด board	จะไปเที่ยวโยนกลองให้เป็นเรื่องของบอร์ดกอง สลากคงไม่ได้
56	บอร์ดีการ์ด bodyguard	นับจากลีโอนาร์โดอย่างกรายเข้ามาพักอยู่ในโรงแรม แห่งนี้บรรดาบอร์ดีการ์ดของพระเอกหนุ่มสามารถ ชี้เป็นชี้ตายสั่งไล่ใครออกจากโรงแรมก็ได้
57	บอส boss	ฉลองบอสของ สกย.อ.

ตาราง 1 (ต่อ)

ลำดับที่	คำ	ตัวอย่างประโยค
58	บิก big	มีคนระดับบิกของพรรคร่วมรัฐบาล
59	บูม boom	ตลาดกำลังบูม ลากต่อไปเลย คุณเสนาะ เทียนทอง พยายามจะบูมกีฬาชนไก่
60	เบรก brake	ฉันอุตส่าห์เบรกแล้วไม่เชื่อ...ข้าวยังไม่แน่
61	เบลอ blur	อาการ “ย้วย” หรือ “เบลอ” สร้างมโนภาพล่องลอย แหวกว่ายในอากาศ
62	เบสิก basic	นั่นแค่วิธีดลบทะเลงพลิกแพลงเบสิก ที่มีผู้คิดเอา ชนะกฎเกณฑ์ของเครื่องขายหวยออนไลน์ไว้แล้ว
63	แบ็ก back	ลงทุนเป็นร้อยเป็นพันล้าน มีแบ็กชั้นดีหนุนหลัง
64	โบ bow	ดีกว่าทำหน้าที่มีคิวผูกโบตั้งเยอะ
65	ปอนด์ pound	เค็กสเด็ดปอนด์ใหม่กำลังถูกเสิร์ฟ
66	ปั้ม pump	ในปั้มน้ำมัน
67	ปั้ม pump	ยาบ้าถูกปั้มออกมาขายในยุคปฎิวัติ
68	โปร professional	มือโปรคอมพิวเตอร์เจ้าเก่า
69	พาสปอร์ต passport	จนมุมตำรวจพร้อมพาสปอร์ตปลอมแค่ 4 เล่ม
70	เพลย์บอย playboy	เศรษฐีเฒ่าเพลย์บอยกลายเป็นศพค้างส้วม
71	เพาเวอร์ power	ให้ขาใหญ่ในเครื่องแบบ ประมูลดัดราคาห้าพันกัน จะมีเพาเวอร์มากกว่า
72	แพ็ก pack	จึงจำเป็นต้องแพ็กใส่ถุงสูญญากาศ
73	แพ็กเกจ package	กรณีมาแล้วขับรถทำให้คนอื่นต้องมาตายด้วย แถมส่วนใหญ่ตายยกแพ็กเกจ
74	ฟรี free	นอกจากเสียค่าทอโทษฐานจอดรถไม่ดูตาม้า ดาเรือแล้ว ยังแถมรูรั่วที่ยางพร้อมรอยขีดรูดรถ ระดับให้ฟรีเป็นที่ระลึก
75	ฟอร์ม form	บัตรเครดิตในแบบฟอร์มที่จัดไว้ให้ ต้องบอกด้วย ว่าจะให้หักเงินเท่าใดออกจากบัตรเครดิต วางฟอร์มคนมีเงิน

ตาราง 1 (ต่อ)

ลำดับที่	คำ	ตัวอย่างประโยค
76	ฟีเวอร์ fever	พระวิญญูญาณวีรสถรีไทยในอดีตชาติ ส่งผลให้เกิดกระแสพระสุพรรณฟีเวอร์
77	แฟชั่น fashion	ยิ่งขบวนการสร้างถาวรวัตถุในวัดให้ใหญ่โตเกินขนาดจนกลายเป็นแฟชั่นให้วัดอื่นลอกแบบ
78	โฟกัส focus	ก่อนที่จะทุกสายตาส่งไปโฟกัสภาพเด็กหนุ่มผิวขาวในชุดกางเกงยีน หอบอุปกรณ์เขียนรูปเดินเข้ามาประจำที่
79	มาเฟีย mafia	จากข้อมูลของกรมตำรวจ ในจำนวนคนต่างด้าวที่แฝงตัวเข้ามาก่อคดี แก๊งค์มาเฟียจากยุโรปถือเป็นอันดับ 5
80	เมก make	ใครเมกข้อมูลเพื่อช่วยใคร เรามีวิธีตรวจสอบ
81	เมนส์ menstruation	เด็กหญิงไทยรุ่นใหม่ มีหน้าอกโต และมีเมนส์เร็ว
82	ไมล์ mile	ห่างจากดาวนัททาวน์แอลเอ ไปประมาณ 15 ไมล์
83	เรตติ้ง rating	อย่างน้อยเรตติ้งการอภิปรายไม่ไว้วางใจกรณีของนายอูลริค โวล์กัง คงรับประกันได้
84	ล็อก lock	รถยนต์ที่ถูกขโมยถ้าล็อกได้ทางฝั่งเขมรจะได้คืนประมาณ 70% ประสาทจะถูกล็อกเอาไว้ คำสั่งจากสมองไม่สามารถผ่านเข้าไขสันหลังได้
85	ล็อก lock	ล็อก 6 ทำหน้าที่ดูแลกิจการขายส่ง บังเอิญเข้าล็อกตามสูตร
86	ลอตเตอรี่ lottery	กองพลคนขายหวย ไม่อาจจะซื้อลอตเตอรี่จากกองสลาก
87	ล็อบบี้ lobby	นั่งสนทนากันอยู่ในล็อบบี้ของโรงแรม
88	เลิฟ love	ในที่เกิดเหตุไม่พบอะไร นอกจากจดหมายเลิฟถึงนายชวน ประรณนาที่จะให้นายชวนออกจากตำแหน่งนายก
89	โลเกชั่น location	เปลี่ยนโลเกชั่นใหม่ไปตามหาข้อมูลแถวสะพานพุทธ

ตาราง 1 (ต่อ)

ลำดับที่	คำ	ตัวอย่างประโยค
90	วีซ่า visa	สามารถเดินทางเข้าออกสหรัฐได้โดยไม่ต้องขอวีซ่า
91	วีลแชร์ wheelchair	วสันต์จึงได้มีโอกาสเข้าร่วมทีมวีลแชร์
92	เวอร์ over	ไม่นับพวกไฮโซ ไม่ก็คนที่เวอร์แบบไร้ขีดจำกัด
93	สแตนด์บาย standby	ส่งผู้พิพากษามาสแตนด์บายแล้ว 15 คน
94	สปอตไลท์ spotlight	เมื่อวันที่ 11 ธ.ค. มีคนขึ้นลิ้มได้ลิ้มระเบิดแสงเครื่องไว้ที่ฐานอนุสาวรีย์ประชาธิปไตยแรงระเบิดทำลายโคมไฟสปอตไลท์แตกกระจาย
95	สปอนเซอร์ sponsor	โอกาสที่บรรดาสปอนเซอร์ต่าง ๆ จะงอนง้อ
96	สเปก specification	กองสารสนเทศจึงได้กำหนดบุคคลสเปกพิเศษขึ้นมาทำงาน แต่ต้องทำเรื่องเสนอขออนุมัติไปยังกองบัญชาการตำรวจสันติบาล
97	สมอลล์คร็อกโคไดล์ small crocodile	ถ้าเปิดอกให้เห็นจะจะ สมอลล์คร็อกโคไดล์ใส่สูทมีให้เห็นอีกเพียบ
98	สลัม slum	ในลักษณะแบบเดียวกับบ่อนอยู่กลางสลัม
99	สโลแกน slogan	การบินไทย เจ้าของสโลแกนรักคุณเท่าฟ้า
100	ออฟฟิศ office	หล่อนน่าจะเป็นดาวออฟฟิศแห่งใดแห่งหนึ่ง ทุ่มทุนตกแต่งออฟฟิศไว้อย่างใหญ่โตมโหฬาร
101	อัฟ up	อาร์ชเเอ 2 เป็นที่ตั้งรับแพชั่นวัยรุ่น และดาราที่ยึดติดแพชั่นอัฟนรก ได้ใช้ชีวิตสนุกสนานไว้ คุณค่าไปวัน ๆ
102	อินเตอร์ international	อยากเล่นพนันฟุตบอลระดับอินเตอร์กะเขาบ้าง
103	เอนจอย enjoyably	เขียนไก่เมืองไทย หันมาเอาดีทางเพาะพันธุ์ขาย โกยเงินกันอย่างเอนจอย
104	เออร์ลี่ รีไทร์ early retire	รัฐบาลมีข้อเสนอให้ข้าราชการสามารถเออร์ลี่รีไทร์ได้ โดยไม่ต้องรอถึงอายุ 60

ตาราง 1 (ต่อ)

ลำดับที่	คำ	ตัวอย่างประโยค
105	แอ็ก act	นอกจากนิสสัยแอ็ก ชอบกร่างของคนไทยบางกลุ่ม
106	แอนติก antique	อายุสมัยอาจถึงขั้นของเก่าในตู้กระจกสะสมหรือแอนติก
107	แอร์ air-conditioned	รับข้อมูลแต่ในห้องแอร์ จึงมองไม่เห็นภาพความหวาดวิตกของนักท่องเที่ยว
108	โอเค O.K.	หากโอเคทุกข้อ
109	ไอเดีย idea	ปัญหาที่จอตลอดคืออุปสรรคสำคัญของการค้าจังหวัดนั้นเอง เจ้าของที่ดินตระกูลใหญ่ ไอเดียปิ้ง ลงทุนเพิ่มสถานที่จอตลอดสนองลูกค้าและเจ้าของผับ เริ่มปิ้งกับไอเดียแก้ปัญหามะนาวราคาถูก
110	ฮาเร็ม harem	โครงการอภิญาแก้ว ให้เด็กหญิงอายุ 13-18 ปี ถือกีฬ 8 เรียนจบถึงเปรียญ 9 ก็ถูกเหมาเป็นฮาเร็ม
111	ฮิต hit	ยาบ้ายาเสพติดยอดฮิตของวัยรุ่น นอกจากจะทำให้กลายเป็นไวรัสฮิตติดอันดับขึ้นมา
112	แฮปปี้ happy	ไฟไหม้ห้างฯ โยนบาปให้ไฟฟ้าลัดวงจรเท่านั้น แฮปปี้กันทุกฝ่าย
113	โงปเลส hopeless	ต้องว่าจ้างกลุ่มบริษัทมาศึกษาหาความเป็นไปได้ของโครงการ ก่อนลงมือสานต่อโครงการนี้ ให้กันสภาพโงปเลส
114	ไฮโซ hi - society	ไม่นับพวกไฮโซ ไม่ก็คนที่เวอร์แบบไร้ขีดจำกัด

ตาราง 2 กลุ่มคำที่เกี่ยวกับหนังสือพิมพ์

ลำดับที่	คำ	ตัวอย่างประโยค
1	คอลัมน์ column	และคอลัมน์ ฟุตฟิตฟอไฟ แห่งไทยรัฐ
2	คอลัมนิสต์ columnist	อดีต ผอ.แสงชัย เจ้าของคอลัมนิสต์โลกสีเขียว
3	แมกกาซีน magazine	ถูกขานรับเรียบร้อยจากแมกกาซีน
4	โบชัวร์ brochure	หลบเลี่ยงการโฆษณาทางโบชัวร์

ตาราง 3 กลุ่มคำที่เกี่ยวกับพาหนะ

ลำดับที่	คำ	ตัวอย่างประโยค
1	โบกี้ bogie	บางโบกี้โดยสารแอร์เสียทำให้ผู้โดยสารเป็นลม
2	픽อัพ pick - up	โดยทั่วไปรถ픽อัพคันหนึ่งใช้เงินดาวน์ประมาณหนึ่งแสนบาท
3	แมงกะไซค์ motorcycle	ควบแมงกะไซค์ ควงหมวกกันน็อกไล่ทุบกระจกรถ
4	ยอชต์ yacht	คนรวยต้องมีเรือยอชต์ไว้ประดับบารมี
5	ออพชั่น option	รถคันนี้ยังมีออพชั่นเสริมสิ่งพิเศษ
6	ออฟโรด off - road	ยอมซื้อออฟโรดเถื่อนมาใช้ในราคาเยาว์

ตาราง 4 กลุ่มคำที่เกี่ยวกับอาวุธ

ลำดับที่	คำ	ตัวอย่างประโยค
1	แก๊ป cap	รวมทั้งมีโครงการยึดปืนแก๊ปผิดกฎหมาย
2	ไรเฟิล rifle	มือปืนไรเฟิลเป็นชายผมเกรียน

ตาราง 5 กลุ่มคำที่เกี่ยวกับศิลปะดนตรีและบันเทิง

ลำดับที่	คำ	ตัวอย่างประโยค
1	การ์ตูน cartoon	ลายเส้นการ์ตูนล้อเลียน
2	ช็อต shot	นางสาวพีร์มองข้ามช็อตเด็ดไป
3	ชอล์ก chalk	ชอล์ก เกรยอง และซีเปีย คาร์บอน
4	เกรยอง crayon	
5	ซีเปีย sepia	
6	คาร์บอน carbon	
7	ท็อปเทน top ten	10 อันดับท็อปเทน
8	เทป tape	ค่ายเทปยักษ์ใหญ่แห่งประเทศไทย
9	เชค disco theque	จุดตรวจสกัดจับตามหน้าเชค
10	ผับ pub	ถ้ากินเหล้าจากผับไหนแล้วขับรถออกมา
11	พอร์ทเทรต portrait	หากภาพเขียนพอร์ทเทรต วัดกันที่ความเหมือน
12	โพส pose	แค่นั้นนี่โพสท่า หันหน้าตามมุมที่พวกผมออก
13	มิวสิกวิดีโอ music video	หรือมิวสิกวิดีโอ ก็ชุดต่อกี่ชุด
14	วิก week	วิกปราโมทย์ มีละครเมื่อใดคนดูเต็มเมื่อนั้น
15	สเกตช์ sketch	มีตั้งแต่ภาพเหมือนสเกตช์
16	สไตล์ style	ฝึกฝนมันให้ยิ่งใหญ่ เป็นสไตล์ที่ตัวเองชื่นชอบ
17	อัลบั้ม album	ไม่ว่าเธอจะออกอัลบั้มสักกี่ชุดก็เป็นที่ยอดนิยม ของแฟนเพลงเสมอ
18	แอ็กชัน action	ชอบดูหนังฝรั่งแนวแอ็กชัน

ตาราง 6 กลุ่มคำที่เกี่ยวกับเสื้อผ้า

ลำดับที่	คำ	ตัวอย่างประโยค
1	สูท suit	สวมสูทอาร์มานีนิดฝุ่นไรไม่ยอมดอม

ตาราง 7 กลุ่มคำที่เกี่ยวกับอาชีพ

ลำดับที่	คำ	ตัวอย่างประโยค
1	ไกด์ guide	แต่พวกไกด์ไม่ให้แะ
2	ซูเปอร์สตาร์ superstar	คุณจะเป็นซูเปอร์สตาร์ตอนอายุ 40
3	เซลส์ salesman	เป็นเพราะทุกวันนี้บรรดาเซลส์ขายรถต้องการทำยอดขาย
4	สจ๊วต steward	อดีตหนุ่มสจ๊วต 3 สายการบิน

ตาราง 8 กลุ่มคำที่เกี่ยวกับอาหารและเครื่องดื่ม

ลำดับที่	คำ	ตัวอย่างประโยค
1	เบียร์ beer	แอบนำระเบิดแสวงเครื่องใส่กระป๋องเบียร์
2	พาสเจอร์ไรซ์ pasteurized	นมผง นมข้นจืด นมพาสเจอร์ไรซ์ ให้คุณค่าทางโภชนาการเท่ากันทุกประการ
3	ฟาสต์ฟู้ด fast food	เมื่อเทียบกับฟาสต์ฟู้ดแบบไทย ๆ
4	เสิร์ฟ serve	แม้แต่เด็กเที่ยว เด็กเสิร์ฟ ต่างรู้ดี
5	ไอศกรีม ice cream	มาถึงเด็กในโรงเรียนชนบทจึงเป็นเพียงไอศกรีมที่เหลือแต่ไม้

ตาราง 9 กลุ่มคำที่เกี่ยวกับปรากฏการณ์ธรรมชาติ

ลำดับที่	คำ	ตัวอย่างประโยค
1	อาฟเตอร์ช็อก aftershock	เมื่อประเทศไต้หวันเกิดแผ่นดินไหว ทำให้เกิดอาฟเตอร์ช็อกกระทบมาถึงไทยด้วย

1.2 กลุ่มคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ที่ใช้เกี่ยวกับกีฬาจากการศึกษา
กลุ่มคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ ที่ใช้เกี่ยวกับกีฬา พบว่ามีคำทับศัพท์กลุ่มนี้
จำนวน 6 คำ ดังตาราง 10

ตาราง 10 กลุ่มคำที่ใช้เกี่ยวกับกีฬา

ลำดับที่	คำ	ตัวอย่างประโยค
1	กอล์ฟ golf	ไทเกอร์ วูดส์ เจ้าเลือน้อยโปรกอล์ฟหมายเลข 1
2	เกม game	คือเกมกีฬาของกีฬาที่พอเหลือให้เห็นในปัจจุบัน
3	ซัลโว salvo	ทำลูกหลุดตกใส่ตีนฝ่ายค้าน ที่รอซัลโวประตูแล้วเต็ม ๆ
4	ทีม team	ทีมสก็๊ป ยังคงเดินทางติดตาม ชุดลุยอย่างไม่ลดละ
5	บาสเก็ตบอล basketball	แชมป์ บาสฯ อาเซียน
6	ฟาวล์ foul	ไมโดนเป่าฟาวล์ถือว่าเก่ง

1.3 กลุ่มคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ที่ใช้เกี่ยวกับเทคโนโลยีและการต่าง ๆ

จากการศึกษากลุ่มคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ พบว่า มีการใช้คำทับศัพท์เกี่ยวกับเทคโนโลยีและการต่าง ๆ จำนวน 41 คำ ดังรายละเอียดในตาราง 11

ตาราง 11 กลุ่มคำที่เกี่ยวกับเทคโนโลยีและจิตวิทยาการ

ลำดับที่	คำ	ตัวอย่างประโยค
1	การ์ด card	ยังหาทางออกได้ด้วยการไปรูดการ์ดอย่างเมามัน
2	คลิก click	จะมีช่องให้ใช้เมาท์คลิกเพื่อดูรายละเอียดได้
3	คอมพิวเตอร์ computer	มือโปรคอมพิวเตอร์เจ้าเก่า
4	เคเบิล cable	วงจรดาวเทียม และเคเบิลใต้น้ำ
5	โคลนนิ่ง cloning	การโคลนนิ่งมนุษย์ที่สลับซับซ้อน
6	ชิป chip	นาฬิกาที่อยู่ในเครื่องคอมพิวเตอร์เป็นชิปชนิดหนึ่ง
7	ซอฟต์แวร์ software	คอมพิวเตอร์ทั่วไปจะมีซอฟต์แวร์ให้เปลี่ยนแปลงได้
8	เซตอัพ set up	ควรให้บริษัทนั้นเป็นผู้เซตอัพให้
9	เซอร์กิต circuit	แผงวงจรไฟฟ้าจะบรรจุด้วยเซอร์กิต
10	ดาวน์โหลด download	ใครต้องการดาวน์โหลดข้อมูล

ตาราง 11 (ต่อ)

ลำดับที่	คำ	ตัวอย่างประโยค
11	ดีเซล diesel	เปรียบได้กับเครื่องยนต์ดีเซล
12	เทคโนโลยี technology	แม้เทคโนโลยีจะซับซ้อนกว่า
13	นิวเคลียร์ nuclear	ใช้ขีปนาวุธติดหัวรบนิวเคลียร์
14	เบนซีน benzene	ไม่บูบวบเหมือนเครื่องเบนซิน
15	แบตเตอรี่ battery	อย่าลืมเตรียมซื้อเพลงและแบตเตอรี่สำรอง
16	ปลั๊ก plug	ถอดปลั๊กไฟ
17	โปรแกรม program	ถ้าแก้ที่โปรแกรมต้องใช้โปรแกรมเมอร์
18	โปรแกรมเมอร์ programmer	ถ้าแก้ที่โปรแกรมต้องใช้โปรแกรมเมอร์
19	พาสเวิร์ด password	ลูกค้าเก่าจะมีพาสเวิร์ดสำหรับเข้าไปเล่นได้เลย
20	แฟกซ์ fax	เช่น สัญญาณกันขโมย เครื่องแฟกซ์ เครื่องอัดวิดีโอ เครื่องตอบรับ โทรศัพท์อัตโนมัติ หรือลิฟต์
21	ไฟล์ file	โอนย้ายไฟล์ข้อมูลหรือสื่อสารข้อมูลหนังสือพิมพ์
22	มอเตอร์ motor	ถอดปลั๊กไฟและดับสวิตช์ อุปกรณ์ทุกชนิดซึ่งมีมอเตอร์
23	เมาส์ mouse	คลิกเมาส์สำหรับลูกค้าเก่าและใหม่
24	โมเด็ม modem	การเข้าสู่อินเทอร์เน็ต ต้องมีโมเด็มอีก 1 ตัว
25	ไมโครชิป microchip	แม้ว่า ไมโครชิปที่ควบคุมข้อมูลภายในเกิดการสับสน
26	รีโมตคอนโทรล remote control	สามารถติดตั้งระบบรีโมตคอนโทรล
27	ลิฟต์ lift	เช่น สัญญาณกันขโมย เครื่องแฟกซ์ เครื่องอัดวิดีโอ เครื่องตอบรับ โทรศัพท์อัตโนมัติ หรือลิฟต์
28	แล็บ lab	จะแยกให้รู้แน่ชัดต้องนำไปเข้าห้องแล็บ
29	วิดีโอ video	เครื่องอัดวิดีโอ
30	เว็บไซต์ website	วันนี้มีเว็บไซต์ให้บริการบ่อนกาสิโน
31	เวเฟอร์ wafer farication	ในแผ่นเวเฟอร์นี้ จะบรรจุด้วยวงจรไฟฟ้าตามที่ลูกค้าออกแบบมาเพื่อทำเป็นแผงวงจรรวม
32	เวิลด์ไวด์เว็บ worldwide web	บนระบบบริการเวิลด์ไวด์เว็บ
33	สวิตช์ switch	ถอดปลั๊กไฟและดับสวิตช์

ตาราง 11 (ต่อ)

ลำดับที่	คำ	ตัวอย่างประโยค
34	อนาล็อก analogue	ปกติสัญญาณจากสายโทรศัพท์เป็นสัญญาณแบบอนาล็อก
35	ออนไลน์ on line	กติกาของกาสิโนออนไลน์ไม่จำเป็นต้องรู้จักหน้าตา
36	อินเทอร์เน็ต internet	ในจักรวาลอันไพศาลของเครือข่ายอินเทอร์เน็ต
37	อิเล็กทรอนิกส์ electronics	ใช้ประกอบในเครื่องอิเล็กทรอนิกส์
38	อีเมล e-mail	ส่งเอกสารเชิญชวนและแฟกซ์อีเมลไป
39	ฮาร์ดแวร์ hardware	ถ้าแกที่อุปกรณ์ฮาร์ดแวร์ต้องฟังวิศวกร
40	โฮมเพจ homepage	เปิดเข้าไปในหน้าจอโฮมเพจ จะมีข้อความต้อนรับ
41	โฮสต์ host	จะมีตัวเลขระบุที่อยู่ของแต่ละโฮสต์

1.4 กลุ่มคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ที่ใช้เกี่ยวกับธุรกิจการเงิน และการธนาคาร

จากการศึกษาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ ในกลุ่มธุรกิจการเงิน และการธนาคาร พบว่ามีการใช้คำทับศัพท์เหล่านี้ จำนวน 33 คำ ดังตาราง 12

ตาราง 12 กลุ่มคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ที่ใช้เกี่ยวกับธุรกิจการเงิน และการธนาคาร

ลำดับที่	คำ	ตัวอย่างประโยค
1	คอมมิชชั่น commission	หาเงินค่าคอมมิชชั่นจากบริษัทฯ
2	ค่าไลเซนซ์ licence	โอนย้ายข้อมูลเข้าสู่เครื่องโดยไม่เสียค่าไลเซนซ์
3	เคลม claim	ขอเคลมกับบริษัทประกันภัยวารถหาย
4	เช็ค cheque	รับซื้อเช็คเดินทางของนักท่องเที่ยว
5	แชร์ share	ล่าสุดข่าวการติดตามกวาดล้างขบวนการแชร์ลูกโซ่
6	ซัพพลาย supply	ก็จะเห็นทิศทางของความแพงมาจากหลักดีมานด์ซัพพลาย

ตาราง 12 (ต่อ)

ลำดับที่	คำ	ตัวอย่างประโยค
7	ดั้มพ์ dump	ผสมข้าวคุณภาพดีอีก 15% เพื่อดั้มพ์ราคาให้ถูกลง
8	ดาวน์ down payment	ปนเปมาในคราวสุจริตชน พกเงินดาวน์มาตุงกระเป๋
9	ดีมานด์ demand	ก็จะเห็นทิศทางของความแพงมาจากหลักดีมานด์ซัพพลาย
10	โนติส notice	ทั้งยังมายื่นโนติสถึงท่านทุกเช้าเย็น
11	บัตรเครดิต credit card	ขณะนำเอาบัตรเครดิตของผู้ตายมาใช้
12	แบงก์ bank	ตามกฎหมายฟอกเงินที่จะออก เงินฝากแบงก์ห้าแสนบาทจะแสดงที่มา
13	แบงก์ bank note	เป็นที่รู้จักกันเอาแบงก์ยี่สิบยัดใส่มือตำรวจแล้วผ่านไปเลย
14	แบล็กดอลลาร์ black dollar	เจอบ่อย แบล็คดอลลาร์ ที่วายร้ายกาพทวิปจะวางแผนโดยหลอกว่าเป็นเงินดอลลาร์ที่ซีไอเอเคลือบสารสีดำไว้เพื่อให้คล้ายถ่าน เพื่อปกปิดไม่ให้ฝ่ายตรงข้ามรู้ว่ามี การสนับสนุนจากซีไอเอ
15	โบรกเกอร์ broker	ระบบงานของโบรกเกอร์ นักเล่นหุ้นหน้าใหม่บางคนพึ่งแต่โบรกเกอร์ฝอยน้ำไหลไฟดับ ไม่ทันชั่งน้ำหนัก สุดท้ายเจ็บตัว
16	เปอร์เซ็นต์ percent	รวมกับเปอร์เซ็นต์ที่ทางวัดหักไว้
17	โปรเจกต์ project	ในที่สุดอภิมาหาโปรเจกต์หุยมูลค่า 80,000 ล้านบาทพยายามถามถึงโปรเจกต์สร้างพระพุทธรูป
18	โปรโมชัน promotion	บริษัทตั้งราคาโปรโมชันในงาน
19	โปรโมต promote	ประธานบริษัทหญิงรายหนึ่งโปรโมตโฆษณาตั้งบริษัท
20	พีระมิด pyramid	ขายตรงเป็นธุรกิจที่เกี่ยวข้องกับคนมากมาย ถ้าล้มเมื่อใด ใครจะรับผิดชอบ ฉะนั้นต้องดีความคำว่าพีระมิดให้ชัดเจน

ตาราง 12 (ต่อ)

ลำดับที่	คำ	ตัวอย่างประโยค
21	ไฟแนนซ์ finance	ตงงานจากไฟแนนซ์เน่า
22	มันนี่เกมส์ money game	หรือมันนี่เกมส์ขบวนการปั่นเงิน
23	มาร์เก็ตแชร์ market share	มาร์เก็ตแชร์สูงถึง 20 เปอร์เซ็นต์
24	ยูนิต unit	ค้างสต็อกอยู่อีกแสนยูนิต
25	สต็อก stock	ให้แก๊งนี้ขับไปสต็อกไว้ที่โกดังชายแดน
26	สต็อก stock	ค้างสต็อกอยู่อีกแสนยูนิต
27	สเตตเมนต์ statement	ให้เก็บใบแจ้งยอดคงเหลือหรือแบงก์สเตตเมนต์
28	ออเดอร์ order	มีออเดอร์จากเอเยนต์
29	อัปเดต update	มีสมุดคู่ฝากไปอัปเดตบัญชี
30	อิมพอร์ต import	เปิดบริษัททำธุรกิจอิมพอร์ตเอ็กซ์พอร์ต
31	เอ็กซ์พอร์ต export	เปิดบริษัท ทำธุรกิจอิมพอร์ตเอ็กซ์พอร์ต
32	เอคเซส excess	ตลาดกำลังอยู่ในช่วงขาขึ้น นักเลงหุ้นรุ่นเก่าถือเป็นมงคล ใครอยากซื้อต้องรีบซื้อ "กรุงเทพฯ เอคเซส แล้วโว้ย"
33	เอเยนต์ agent	เอเยนต์ทั้งหลายซุกกักหัวให้อยู่แล้ว

1.5 กลุ่มคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ที่ใช้เกี่ยวกับวิชาการการศึกษา

จากการศึกษา พบว่า คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ที่นำมาใช้ เกี่ยวกับวิชาการการศึกษา นั้น มีจำนวนเพียง 4 คำเท่านั้น ดังตารางที่ 13

ตาราง 13 กลุ่มคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ที่ใช้เกี่ยวกับวิชาการการศึกษา

ลำดับที่	คำ	ตัวอย่างประโยค
1	คอร์ส course	มาเข้าคอร์สอบรมเป็นโปรแกรมเมอร์
2	ดอกเตอร์ doctor	นอกจากนี้ยังมีตีกีดอกเตอร์
3	เอนทรานซ์ entrance	นักเรียนมัธยมปลายสอบเอนทรานซ์เข้าเรียนต่อ
4	ไฮสกูล high school	การสอบเอนทรานซ์ของนักเรียนไฮสกูล

1.6 คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์ที่ใช้เกี่ยวกับการเมือง

คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในกลุ่มการเมือง พบว่า มีการใช้ไม่มากนัก ปรากฏคำกลุ่มนี้เพียง 6 คำ ดังตาราง 14

ตาราง 14 กลุ่มคำที่ใช้เกี่ยวกับการเมือง

ลำดับที่	คำ	ตัวอย่างประโยค
1	คอร์รัปชัน corruption	เป็นที่รู้กันว่าการคอร์รัปชันไม่ว่าสถานหนักหรือเบา
2	เซฟเฮาส์ safehouse	มีการกักตัว สจ. 13 คน ไว้ในเซฟเฮาส์
3	ดิสเครดิต discredit	ก่อความวุ่นวายสร้างสถานการณ์เพื่อดิสเครดิตรัฐบาล
4	แบล็กลิสต์ blacklist	มีแบล็กลิสต์รายชื่อคนร้ายไว้แล้วร้อยกว่าราย
5	โพล poll	สิ่งที่เรียกว่าโพล ทุกคำถามมีคำตอบ
6	ม็อบ mob	มีม็อบจำนวนหนึ่งรวมตัวเปิดศึกถล่มรัฐบาล

ตอนที่ 2 ความหมายของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ปรากฏในหนังสือพิมพ์

ในการศึกษาความหมายของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ในหนังสือพิมพ์นั้น ผู้วิจัยได้วิจัยจากคำศัพท์ทั้งหมด 245 คำ โดยยึดหลักการแปลงความหมายคำทับศัพท์ของพนมพร นิรัญทวี (2537 : 17 – 21)

2.1 คำทับศัพท์ที่มีความหมายคงเดิม

พบว่าคำทับศัพท์ที่มีความหมายคงเดิม ที่นำมาใช้ในภาษาไทย แล้วไม่มีการเปลี่ยนแปลงความหมายของคำ ทั้งด้านเนื้อความและจำนวนความหมาย ปรากฏในหนังสือพิมพ์ทั้งสิ้น จำนวน 125 คำ ดังตาราง 15

ตาราง 15 คำทับศัพท์ที่มีความหมายคงเดิม

ลำดับที่	คำ	ความหมาย
1	กรีนการ์ด green card	บัตรสำหรับคนต่างด้าวที่สามารถอาศัยในอเมริกาได้อย่างถาวร
2	กอล์ฟ golf	กีฬากอล์ฟ
3	การ์ตูน cartoon	ภาพหรือภาพยนตร์การ์ตูน
4	กาสิโน casino	สถานการพนัน
5	เกรยอง crayon	สีเกรยองใช้วาดรูป
6	แก๊ง gang	กลุ่มคนที่รวมกันทำผิดกฎหมาย สร้างความเดือดร้อน
7	โกดัง godown	โกดัง ที่เก็บของ
8	คอนเซปต์ concept	ความคิดรวบยอด
9	คอนโด condominium	อาคารชุด
10	คอมพิวเตอร์ computer	เครื่องคอมพิวเตอร์
11	คอร์รัปชัน corruption	การฉ้อราษฎร์บังหลวง
12	คอลัมน์นิสต์ columnist	ผู้เขียนบทความในหนังสือพิมพ์
13	คาร์บอน carbon	สีถ่านวาดรูป
14	เคลม claim	เรียกร้องสิทธิ์
15	โคลนนิ่ง cloning	เลียนแบบ การสร้างสิ่งมีชีวิตขึ้น โดยใช้เซลล์อื่นของสัตว์หรือคนชนิดเดียวกัน
16	โควตา quota	ส่วนแบ่งตามกฎหมาย
17	จัมโบ้ jumbo	ขนาดใหญ่
18	จิวเวลรี่ jewelry	เครื่องเพชรพลอย
19	ช็อก shock	ทำให้รู้สึกตกใจ เสียใจเพราะไม่ได้คาดคิดมาล่วงหน้า
20	ชอล์ก chalk	สีชอล์กใช้เขียนบนกระดาน หรือกระดาน
21	เช็ก check	ตรวจสอบ
22	เช็ค cheque	ใบเบิกเงิน
23	แชมป์ champion	ผู้ชนะเลิศ
24	โชว์รูม showroom	ห้องแสดงสินค้า

ตาราง 15 (ต่อ)

ลำดับที่	คำ	ความหมาย
25	ไชน่าทาวน์ chinatown	สถานที่ที่มีชาวจีนอาศัยอยู่และมีวิถีการดำเนินชีวิตแบบจีน
26	ซอฟต์แวร์ software	โปรแกรมคอมพิวเตอร์
27	ซูเปอร์มาร์เก็ต supermarket	ร้านขายของที่ผู้ซื้อหยิบของเอง
28	ซูเปอร์สตาร์ superstar	ดารา หรือนักกีฬาที่ชื่นชอบ
29	เซ็กซี่ sexy	มีเสน่ห์ดึงดูดทางเพศ
30	เซฟเฮาส์ safe house	ที่เก็บตัวพยานหรือบุคคลที่ต้องดูแลเป็นพิเศษ
31	เซลส์ salesman	ตัวแทนขาย
32	เซอร์ไพรส์ surprise	ความประหลาดใจ
33	โซนแมน zoneman	ผู้ดูแลในเขตที่รับผิดชอบ
34	โซฟา sofa	เก้าอี้นวมใช้นอนได้
35	ดับเบิลเช็ก double check	ตรวจสอบสองครั้ง
36	ดาวน์ down payment	เงินที่วางลงไปครั้งแรกเมื่อซื้อเป็นเงินผ่อน
37	ดาวน์โหลด download	ถ่ายข้อมูลลงในคอมพิวเตอร์
38	ดิสเครดิต discredit	หยุดความไว้วางใจ
39	ดีเซล diesel	เครื่องยนต์ดีเซล
40	ท็อปเทน top ten	10 อันดับสูงสุด
41	ทัวร์ tour	การท่องเที่ยว การทัศนอาจร
42	ทีม team	กลุ่ม ชุด พวก
43	เชค discotheque	สถานบันเทิง
44	น็อก knocked	ประสบอุบัติเหตุทางรถจนทำให้บาดเจ็บหรือเสียชีวิต
45	นิวเคลียร์ nuclear	ระเบิดปรมาณู
46	บล็อก block	กีดขวาง
47	บอยการ์ด boyguard	ผู้ดูแลความปลอดภัย
48	บอร์ดีการ์ด bodyguard	คนหรือกลุ่มคนที่รับจ้างคุ้มครองความปลอดภัย
49	บอส boss	เจ้านาย
50	บาสเกตบอล basketball	กีฬาบาสเกตบอล

ตาราง 15 (ต่อ)

ลำดับที่	คำ	ความหมาย
51	เบนซิน benzene	น้ำมันเบนซิน
52	เบียร์ beer	เครื่องดื่มแอลกอฮอล์รสขม
53	แบงก์ bank note	ธนบัตร
54	แบล็กดอลลาร์ blackdollar	เงินสีดำที่สร้างขึ้นไว้ในการหลอกลวงของ ซี.ไอ.เอ ในการให้เงินสนับสนุนอย่างลับ ๆ
55	แบล็กลิสต์ blacklist	รายชื่อผู้ที่ไม่น่าไว้วางใจ
56	โบ bow	ริบบิ้นผูกเป็นโบ
57	โบชัวร์ brochure	แผ่นพับโฆษณา
58	โบรกเกอร์ broker	นายหน้า ผู้ทำการซื้อ ขายหุ้นแทน
59	ปลั๊ก plug	ปลั๊กไฟ
60	픽อัพ pick - up	รถบรรทุกขนาดเล็ก
61	โปร professional	มืออาชีพ
62	โปรแกรมเมอร์ programmer	คนเขียนโปรแกรมคอมพิวเตอร์
63	โปรเจกต์ project	แผนการ โครงการ
64	พับ pub	สถานที่ขายเครื่องดื่ม และพบปะระหว่างเพื่อนฝูง
65	พอร์ทเทรต portrait	ภาพวาดเหมือนบุคคล
66	พาสเจอร์ไรซ์ pasteurized	ที่ได้ผ่านการฆ่าเชื้อ
67	พาสปอร์ต passport	หนังสือเดินทาง
68	พาสเวิร์ด password	คำเฉพาะเพื่อเป็นรหัสเข้าสู่คอมพิวเตอร์
69	เพลย์บอย playboy	เด็กหนุ่มที่ชอบสนุก
70	ฟาวล์ foul	สกปรก ไม่ยุติธรรม เลว ผิดกติกา
71	ฟาสต์ฟู้ด fast food	อาหารจานด่วน
72	ไฟแนนซ์ finance company	การเงิน การคลัง บริษัท ที่ทำธุรกิจให้ยืมเงินโดยมีหลักทรัพย์ค้ำประกัน
73	ม็อบ mob	กลุ่มคนที่ชุมนุมกันมีจุดประสงค์อย่างใดอย่าง หนึ่ง
74	มันนี่เกมส์ money game	ขบวนการปั่นเงิน

ตาราง 15 (ต่อ)

ลำดับที่	คำ	ความหมาย
75	มาเฟีย mafia	กลุ่มคนมีอิทธิพลทำผิดกฎหมาย
76	มาร์เก็ตแชร์ msrket share	ส่วนแบ่งการตลาด
77	มิวสิควิดีโอ music video	วิดีโอเกี่ยวกับเพลง
78	เมนส์ menstruation	ประจำเดือนของผู้หญิง
79	แมงกะไซค์ motorcycle	รถจักรยานยนต์
80	โมเด็ม modem	ตัวเชื่อมต่อระหว่างโทรศัพท์กับคอมพิวเตอร์
81	ไมโครชิป microchip	ชิ้นส่วนไฟฟ้าเล็ก ๆ ในคอมพิวเตอร์
82	ไมล์ mile	หน่วยวัดความยาวไมล์
83	ยอชต์ yacht	เรือท่องเที่ยว
84	รีโมทคอนโทรล remote control	อุปกรณ์ควบคุมระยะไกล
85	ไรเฟิล rifle	ปืนยาว
86	ลอตเตอรี lottery	สลากกินแบ่ง การเสี่ยงโชคที่ไม่แน่นอน
87	แล็บ lab	ห้องปฏิบัติการพิเศษหรือทางวิทยาศาสตร์
88	โลเกชั่น location	ทำเล
89	วีซ่า visa	หนังสือที่ประเทศนั้น ๆ ออกให้เพื่ออนุญาตให้เข้าประเทศ
90	วิดีโอ video	เครื่องถ่ายวิดีโอ
91	วีลแชร์ wheelchair	รถเข็นสำหรับผู้ป่วยและคนพิการ
92	เว็บไซต์ website	เพิ่มข้อมูลที่อยู่บนเว็ลด์ไวด์เว็บ
93	เวเฟอร์ wafer fabrication	แผ่นวงจรรวม
94	เวอร์ over	มากเกินไป
95	เว็ลด์ไวด์เว็บ worldwide web	สถานที่รวมข้อมูลคอมพิวเตอร์ ที่พร้อมจะให้ผู้คนอ่านผ่านทางอินเทอร์เน็ต
96	สเก็ตช์ sketch	ภาพร่างคร่าว ๆ โดยไม่มีรายละเอียด
97	สต็อก stock	นำสินค้ามาบรรจุร้าน สะสม เก็บไว้เพื่อสำรองใช้ ในภายหลัง
98	สแตนด์บาย standby	พร้อมที่จะปฏิบัติ

ตาราง 15 (ต่อ)

ลำดับที่	คำ	ความหมาย
99	สปอตไลท์ spotlight	ไฟฉาย
100	สปอนเซอร์ sponsor	ผู้อุดหนุนรายการวิทยุและโทรทัศน์เพื่อธุรกิจตน
101	สเปก specification	เฉพาะเจาะจงเป็นพิเศษ
102	สลัม slum	แหล่งชุมชนแออัด
103	สโลแกน slogan	คำขวัญสำหรับการโฆษณา คติพจน์
104	อนาล็อก analogue	วิธีการเก็บข้อมูลแบบต่อเนื่อง
105	ออนไลน์ on line	ตามสาย เชื่อมโยง
106	ออฟฟิศ office	สำนักงาน
107	อัปเดต update	ทำให้ทันสมัย ทำข้อมูล ทางการเงินให้ เป็นข้อมูลล่าสุด
108	อินเตอร์ international	นานาชาติ สากล ระหว่างประเทศ
109	อินเทอร์เน็ต internet	เครือข่ายคอมพิวเตอร์นานาชาติ
110	อิเล็กทรอนิกส์ electronics	วิทยาศาสตร์เกี่ยวกับการพัฒนาการใช้อุปกรณ์ และระบบที่เกี่ยวข้องกับวงจรของอิเล็กทรอนิกส์ใน สุญญากาศหรือในสื่อเป็นแก๊ส
111	อีเมล e-mail	ส่งข้อมูลทางคอมพิวเตอร์
112	เอ็กซ์พอร์ต export	สินค้าออก ส่งออกนอกประเทศ
113	เอนจอย enjoyably	อย่างเพลิดเพลิน
114	เอเจนต์ agent	ตัวแทน
115	เออร์ลี่ไทร์ early retire	เกษียณอายุทำงานก่อนกำหนด
116	แอนติค antique	เก่า โบราณวัตถุ
117	แอร์ air conditiones	ที่ใช้เครื่องปรับอากาศ
118	โอเค OK	ตกลง ถูกต้อง ใช้ได้ อนุญาต
119	ไอศกรีม ice cream	ไอศกรีม
120	ฮาร์ดแวร์ hardware	ตัวเครื่องคอมพิวเตอร์
121	ฮาเร็ม harem	สถานที่ที่ผู้หญิงอยู่รวมกันมาก ๆ ในความดูแลของผู้ชาย

ตาราง 15 (ต่อ)

ลำดับที่	คำ	ความหมาย
122	ฮิต hit	เป็นที่นิยม
123	แฮปปี้ happy	มีโชค มีความสุข ยินดี
124	โฮมเพจ homepage	หน้าแรกของเอกสารที่มีอยู่ในอินเทอร์เน็ตเพื่อเป็นการแนะนำตัว
125	ไฮสกูล high school	โรงเรียนมัธยม

2.2 คำทับศัพท์ที่มีความหมายเปลี่ยนไป

จากการศึกษาพบว่า การนำคำทับศัพท์มาใช้ แล้วความหมายเปลี่ยนไป สามารถจำแนกออกได้ 3 ลักษณะดังนี้

2.2.1 ความหมายแคบเข้า หมายถึง คำทับศัพท์ในลักษณะนี้ มีปรากฏในหนังสือพิมพ์ เป็นจำนวนถึง 75 คำ ผลการศึกษาดังรายละเอียดในตาราง 16 ใช้เฉพาะความหมายที่ขีดเส้นใต้

ตาราง 16 คำทับศัพท์ที่มีความหมายแคบเข้า

ลำดับที่	คำ	ความหมาย
1	การ์ด card	<u>บัตร</u> ไฟ
2	การันตี guarantee	การรับประกัน <u>ประกันคุณภาพสินค้า</u>
3	เกม game	<u>เกมกีฬา</u> การแข่งขัน การล้อเล่น เหตุการณ์ซับซ้อน การพนัน
4	เกมโอเวอร์ game over	<u>จบเรื่อง</u> สิ้นสุดการแข่งขัน
5	แก๊ป cap	หมวก ฝาขวด อดฟัน <u>ป็น</u>
6	ไกด์ guide	หนังสือแนะนำข้อมูล <u>คนนำเที่ยว</u>
7	คลิก click	ลั่นไกปืน ดิดนิ้ว <u>กดนิ้วในจังหวะสั้น ๆ</u>
8	คอนเทนเนอร์ container	ภาชนะใส่ของ <u>ตู้บรรทุกของขนาดใหญ่</u> เพื่อขนย้ายและเก็บสินค้า
9	คอมมิชชั่น commission	คำสั่ง อำนาจ ภาระที่มอบให้ปฏิบัติ <u>เงินค่านายหน้า</u> การกระทำผิดอาญา

ตาราง 16 (ต่อ)

ลำดับที่	คำ	ความหมาย
10	คอร์ส course	<u>หลักสูตร</u> ทางเดิน อาหารมือหนึ่ง
11	คอลัมน์ column	เสาใหญ่ แถว <u>ช่องแบ่ง</u> ในหนังสือพิมพ์
12	ค่าไลเซน licence	อนุญาต บัตรอนุญาต <u>ค่าธรรมเนียม</u>
13	เคเบิล cable	<u>สายลวดใหญ่</u> โทรเลขข้ามทะเล
14	เคลียร์ clear	<u>ทำให้หมด</u> ปิดเป้า <u>ขนออกไป</u> ปราบ ไล่ ล้าง ชำระ
15	เคส case	<u>เรื่อง คดี</u> หีบ ของ กรณี
16	เคาน์เตอร์ counter	<u>โต๊ะสำหรับกัน</u> โต๊ะนับเงิน โต๊ะนับคะแนนเล่นไฟ
17	ไคลแมกซ์ climax	<u>ตอนที่สำคัญที่สุด</u> ชีดสูงสุด
18	โจ๊ก joke	คำตลก พุตเล่นตลก <u>เรื่องล้อเล่น</u>
19	ช็อต short	ระยะใกล้ การดื่มสุราก่อนทานอาหาร <u>ไฟฟ้าลัด</u> <u>วงจร</u>
20	ชัวร์ sure	เชื่อถือได้ ปลอดภัย <u>แน่ใจ</u> ถูกต้อง
21	ชิป chip	มันฝรั่งทอด ชิ้นส่วนเครื่องคอมพิวเตอร์
22	แชร์ share	<u>หุ้น</u> ส่วนแบ่ง ไข่มืดของคันไถ
23	โชว์ show	<u>แสดง</u> <u>อวด</u> อธิบาย การแสดง งานแสดง
24	ซัพพลาย supply	<u>จำนวนที่มีอยู่</u> พัสดุ เงิน
25	เซตอัป set up	เริ่มกิจการ สร้างฐานะ เรียงพิมพ์ <u>เตรียมให้พร้อม</u> <u>ที่จะทำงาน</u>
26	เซฟ safe	ตู้ลมโกรกใช้กับเนื้อสด <u>ตู้นิรภัย</u>
27	เซฟ save	<u>ช่วยชีวิต</u> ค้มครอง รักษา ป้องกัน ประหยัด เก็บเงิน
28	เซอร์กิต circuit	<u>วงจรไฟฟ้า</u> ระยะรอบวง การเดินทางของ ผู้พิพากษาไปตัดสินคดีต่าง ๆ
29	ด็อกเตอร์ doctor	หมอ <u>ปริญญาเอก</u>
30	ดั้มพ์ dump	<u>ตักราคาสินค้า</u> ตัดความสัมพันธ์ ที่ทิ้งขยะ คลังอาวุธ
31	ดีมานด์ demand	<u>ความต้องการของผู้ซื้อ</u> คำเรียกร้อง

ตาราง 16 (ต่อ)

ลำดับที่	คำ	ความหมาย
32	เทคโนโลยี technology	วิชาช่าง เทคนิคสมัยใหม่ <u>การนำเอาวิทยาศาสตร์มาใช้ในทางปฏิบัติ</u>
33	เทป tape	<u>แถบอัดเสียง</u> วัสดุติดสิ่งของ
34	โน้ต note	เครื่องหมายเสียงดนตรี เสียงเรียก <u>บันทึก</u> ข้อความ สังเกต หมายถึงเหตุ
35	โนติส notice	การแจ้งล่วงหน้า ประกาศ กล่าวถึง สังเกต <u>คำขาด</u>
36	บอร์ด board	กระดาน <u>สภาหรือคณะเจ้าหน้าที่</u>
37	บัตรเครดิต credit card	ความเชื่อ ความไว้วางใจ <u>เงินที่สามารถใช้จ่ายได้ล่วงหน้า</u>
38	แบ็ก back	ภาชนะสำหรับหมักเบียร์ ผู้เล่นฝ่ายหลัง <u>ผู้สนับสนุน</u> <u>ผู้หนุนหลัง</u> <u>ผู้อยู่เบื้องหลัง</u>
39	แบงก์ bank	<u>ธนาคาร</u> ฝ้า มูลดิน ตลิง
40	แบตเตอรี่ battery	<u>ตัวกำเนิดไฟฟ้า</u> กองร้อยปืนใหญ่ อาวุธ
41	โบกี้ bogie	ปีศาจ ผี คนที่น่ากลัว <u>คู่โดยสารรถไฟ</u>
42	โปรแกรม program	รายการโทรทัศน์ วิทยุ <u>รายการ</u> แผนการ <u>สูจิบัตร</u>
43	โปรโมต promote	เลื่อนชั้น <u>ส่งเสริม</u>
44	พีระมิด pyramid	รูปทรงพีระมิดสถานโบราณ <u>การบริหารงานแบบพีระมิด</u>
45	เพาเวอร์ power	กำลัง <u>อำนาจ</u> ประเทศมหาอำนาจ กำลังเครื่องยนต์
46	แพ็ก pack	<u>บรรจุในห่อ</u> จัด ยัด
47	โพล poll	การลงคะแนนเสียงเลือกตั้ง <u>การสำรวจความคิดเห็น</u>
48	โพส pose	<u>วางท่าให้วาดหรือถ่ายรูป</u> ปลอมตัว ตั้งคำถาม ตั้งข้อเรียกร้อง
49	ฟรี free	อิสระเสรี ไม่มีข้อจำกัด ไม่บังคับ <u>ไม่เสียเงิน</u> ผ่อนคลาย

ตาราง 16 (ต่อ)

ลำดับที่	คำ	ความหมาย
50	ฟอร์ม form	<u>รูปร่าง</u> <u>ประเภท</u> <u>จำพวก</u> <u>ชนิด</u> <u>แบบ</u> <u>ม้านั่งยาว</u> <u>ไม่มีพนักงานทำทาง</u>
51	ฟีเวอร์ fever	<u>ไข้</u> <u>คลั่งไคล้</u>
52	แฟกซ์ fax	<u>เครื่องโทรสาร</u> <u>สำเนาโทรสารที่ส่ง</u>
53	แฟชั่น fashion	<u>รูปแบบเสื้อผ้า</u> <u>พฤติกรรมที่นิยมปฏิบัติในช่วงเวลาหนึ่ง</u>
54	ไฟล์ file	<u>แฟ้มเอกสาร</u> <u>ตะไบ</u> <u>ที่เก็บข้อมูลในคอมพิวเตอร์</u>
55	มอเตอร์ motor	<u>เครื่องยนต์</u> <u>รถยนต์</u> <u>เคลื่อนที่</u>
56	เมาส์ mouse	<u>หนู</u> <u>เครื่องมือที่ใช้ส่งสัญญาณเข้าคอมพิวเตอร์</u>
57	แมกกาซีน magazine	<u>คลังแสงพลาธิการยามสงคราม</u> <u>นิตยสาร</u> <u>ของกระสุนปืน</u>
58	ยูนิต unit	<u>หน่วย</u> <u>บทหนังสือ</u> <u>หน่วยวัดกระแสไฟฟ้า</u>
59	เรตติ้ง rating	<u>อัตราความเร็ว</u> <u>ค่าธรรมเนียม</u> <u>ภาษี</u> <u>การประเมิน</u> <u>คุณค่ากำหนดค่า</u> <u>การจัดลำดับ</u>
60	ล็อก lock	<u>ใส่กุญแจ</u> <u>ไขว้</u> <u>ติดไว้</u> <u>กันไว้</u>
61	ล็อบบี้ lobby	<u>ห้องโถงระเบียบ</u> <u>การวิ่งเต้นทางการเมือง</u>
62	ลิฟต์ lift	<u>ความช่วยเหลือ</u> <u>ลิฟต์</u>
63	เลิฟ love	<u>ความรัก</u> <u>ผู้เป็นที่รัก</u> <u>กีฬาแต้มศูนย์</u>
64	สจ๊วต steward	<u>ผู้จัดการทรัพย์สินของผู้อื่น</u> <u>คนใช้บนเครื่องบิน</u>
65	สต็อก stock	<u>สินค้าที่เก็บไว้</u> <u>น้ำดื่มกระดุก</u>
66	สเตตเมนต์ statement	<u>ข้อเท็จจริง</u> <u>คำกล่าว</u> <u>ถ้อยคำ</u> <u>เอกสารแจ้งจำนวนเงินในธนาคาร</u>
67	สไตล์ style	<u>เครื่องเขียนสมัยก่อนมีปลายแหลม</u> <u>เข็มสำหรับแกะสลัก</u> <u>วิธีการเขียนพูด</u> <u>กระทำ</u> <u>ชนิด</u> <u>แบบฉบับ</u>
68	สวิตช์ switch	<u>ตัวควบคุมกระแสไฟ</u> <u>เวลาเปิดปิด</u>
69	เสิร์ฟ serve	<u>รับใช้</u> <u>ให้</u> <u>ตีลูกเทนนิส</u> <u>บริการ</u>
70	ออเดอร์ order	<u>คำสั่งซื้อของ</u> <u>ใบสั่งซื้อ</u> <u>คณะสงฆ์</u> <u>เสาคิน</u>
71	อัลบั้ม album	<u>แผ่นเสียง</u> <u>ชุดเพลง</u> <u>สมุดภาพหรือสมุดสะสมปี</u>

ตาราง 16 (ต่อ)

ลำดับที่	คำ	ความหมาย
72	อาฟเตอร์ช็อก aftershock	<u>แผ่นดินไหวเล็ก ๆ หลังจากครั้งใหญ่</u> ผลของเหตุการณ์ที่เลวร้าย
73	อิมพอร์ต import	<u>การนำเข้าจากต่างประเทศ</u> <u>สินค้าเข้า</u> ความหมายความสำคัญ
74	ไอเดีย idea	<u>ความคิด</u> <u>แผนการ</u> <u>คำแนะนำ</u> <u>ความคิดเห็น</u>
75	โฮสต์ host	เจ้าของบ้าน เจ้าภาพ กองทัพ จำนวนมาก กาฝาก <u>คอมพิวเตอร์แม่ข่าย</u>

2.2.2 ความหมายกว้างออก จากการศึกษาพบว่า มีการใช้คำทับศัพท์ที่มีความหมายกว้างออก หรือเพิ่มขึ้น จำนวน 4 คำ โดยได้เพิ่มความหมายใหม่ในภาษาไทย ไว้ในตาราง 17

ตาราง 17 คำทับศัพท์ที่มีความหมายกว้างออก

ลำดับที่	คำ	ความหมายในภาษาอังกฤษ	ความหมายที่เพิ่มขึ้น
1	ซีเปีย sepia	สีน้ำตาลเข้มเหมือนสีของภาพเขียนเก่า	เป็นดินสอสีน้ำตาลใช้วาดรูป
2	เซ็กซ์ sex	เพศ	การมีสัมพันธ์ทางเพศ
3	เบสิก basic	พื้นฐาน มूलฐาน	ง่าย
4	ไฮโซ high society	สังคมชั้นสูง	ผู้ที่ทำตัวเหนือคนอื่นโดยการแต่งตัวและใส่เครื่องประดับมาก ๆ

2.2.3 ความหมายย้ายที่ พบว่าคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ที่มีความหมายเปลี่ยนไป เมื่อนำมาใช้ในภาษาไทย มีจำนวน 41 คำ โดยจะบอกความหมายใหม่ ที่ใช้ในภาษาไทยด้วยดังข้อมูลในตาราง 18

ตาราง 18 คำทับศัพท์ที่มีความหมายย้ายที่

ลำดับที่	คำ	ความหมายในภาษาอังกฤษ	ความหมายในภาษาไทย
1	กาแล็กซี galaxy	กลุ่มดาวในจักรวาล	อาณาจักร
2	คลาสสิก classic	แห่งวรรณคดี เป็นประเพณี ดีเด่น	มีชั้นเชิง ไม่มีที่ติ อย่าง รัดกุม
3	คอนเวนชันเซ็นเตอร์ convention center	ห้องประชุม	สถานที่จัดงานเอนก ประสงค์ในโรงแรม
4	คิง king	พระมหากษัตริย์	ดีที่สุด ยอดเยี่ยม เก่ง
5	คิว queue	ผมเปีย ถักผมเปีย แถวที่คอย ให้ถึงลำดับ เข้าแถวเรียง ลำดับก่อนหลัง	เงินกินเปล่าที่ผู้ดำเนิน กิจการเรียกเก็บ
6	เค้ก cake	ขนมปัง ก้อนสบู อาหารที่อัด เป็นแผ่น	สิ่งที่สามารถแสวงหา ประโยชน์ในทางมิชอบได้
7	จ๊อบ job	งาน ธุรกิจ ขายสินค้าในฐานะ นายหน้า ดำเนินกิจการอย่าง ทุจริต ทำให้ม้าเจ็บโดยใช้ เหล็กแทงปากม้า	งานพิเศษเพื่อหารายได้ เพิ่มเติม
8	จิ๊กโก๋ gigolo	ชายรับจ้างเป็นคู่เต้นรำหรือติด ตามหญิง	ชายที่ทำตัวเป็นอันธพาล
9	ช็อต shot	การยิงปืน ลูกปรายในกระบอก ปืน กดกล้องถ่ายรูป	เหตุการณ์หรือการกระทำ ช่วงใดช่วงหนึ่ง
10	ซัลโว salvo	ยิงปืนพร้อมกัน ยิงเป็นชุด	ยิงประตูฟุตบอล
11	ซาดิสต์ sadist	ผู้ที่มีนิสัยชอบทรมานผู้อื่น เมื่อเกิดตณหา ผู้ที่ชอบดูหรือ ก่อให้เกิดความโหดร้าย	รุนแรง
12	ซิกแซก zigzag	สลับไปมา อาการที่วกไปเวียน มา	หลบเลี่ยงกฎระเบียบ หรือ หาวิธีการเพื่อให้ได้สิ่งที่ ต้องการ

ตาราง 18 (ต่อ)

ลำดับที่	คำ	ความหมายในภาษาอังกฤษ	ความหมายในภาษาไทย
13	ดีกรี degree	ชั้น องศา ขนาด ปริญา	ความรู้
14	ดีเดย์ D day	วันยกพลขึ้นบก	เวลาที่เหมาะสมที่จะทำการใด
15	ท็อป top	สูงสุด ยอด บรรทัดแรกของหนังสือ ตำแหน่งสูงสุด	سوبได้คะแนนสูงสุด
16	ทาวน์เฮาส์ townhouse	บ้านในเมืองของคนที่มีบ้านในชนบท	บ้านที่มีลักษณะติดกัน
17	น็อก knock	ชกต่อย ทุบ เคาะ เสียงกระตุกของเครื่องยนต์	เครื่องยนต์ดับ อาการหมดสติ
18	บิก big	ใหญ่ สำคัญ	มีตำแหน่งสูง มีอิทธิพล
19	บูม boom	ดังก้อง ดังปัง กระทบดังสนั่น	เป็นที่นิยม ทำให้เป็นที่รู้
20	เบรก brake	ห้ามล้อ	หยุดการกระทำ
21	เบลอ blur	พร่า มัว ไม่ชัดเจน เลอะ	ควบคุมตัวเองไม่ได้
22	ปอนด์ pound	หน่วยเงิน น้ำหนัก คอกขัง สัตว์ที่กักกันสัตว์	ก้อน
23	ปั๊ม pump	สูบน้ำ ชักขึ้นลง	ผลิต
24	ปั๊ม pump	โรงสูบน้ำ เครื่องสูบน้ำ	สถานีจำหน่ายน้ำมัน
25	เปอร์เซ็นต์ percent	ร้อยละ	ส่วนแบ่งที่ได้จากการอนุญาตให้ดำเนินกิจการ
26	โปรโมชัน promotion	การเลื่อนชั้น การส่งเสริม กิจกรรมส่งเสริมการขายหรือสินค้า	ราคาในช่วงแนะนำสินค้า
27	แพ็คเกจ package	หีบห่อ	กลุ่มคน
28	โฟกัส focus	จุดรวม ปรับภาพให้ชัด สำรวมจิต	มอง
29	เมก make	สร้าง ชงกาแฟ ก่อความ รำคาญผลิต	สร้างข้อมูลขึ้นมาไม่ตรงกับความเป็นจริง
30	ล็อก lock	กุญแจ ปอยผม ประตุน้ำ	ช่วงพื้นที่ที่แบ่งไว้เป็นช่อง ๆ

ตาราง 18 (ต่อ)

ลำดับที่	คำ	ความหมายในภาษาอังกฤษ	ความหมายในภาษาไทย
31	วิก week	สัปดาห์	โรงมหรสพ โรงละคร โรงลิเก
32	สมอลล์คร็อกโคไดล์ small crocodile	จระเข้เล็ก	ตัวเงินตัวทอง
33	สูท suit	ชุดสูทเสื้อและกางเกง คดี คำร้อง	เสื้อสูท
34	ออปชั่น option	การให้เลือก ข้อตกลงที่ให้ไว้ เพื่อเสนอการซื้อขาย	อุปกรณ์ตกแต่งรถ
35	ออฟโรด off-road	ไกล่ถนน ถัดจากถนน	รถที่ใช้ในที่ทุรกันดาร
36	อัฟ up	จำนวนสูงขึ้น ลูกขึ้น อาการที่ ขึ้นสู่ที่สูง	เสพยา
37	เอคเซส excess	มากเกินไป มากเกินความ จำเป็น	ภาวะผันวิฤตทางการเงิน ของธนาคาร
38	เอนทรานซ์ entrance	เข้าเป็นสมาชิก เข้าสู่ระบบ	สอบเข้าแข่งขันเข้าเรียน ต่อระดับมหาวิทยาลัย
39	แอ็ก act	การกระทำ องค์กร เล่นละคร	การแสดงออกที่โอ้อวดเก่ง
40	แอ็กชัน action	การกระทำ การแสดง	การแสดงแนวบู๊ ล้างผลาญ
41	โฮปเลส hopeless	หมดหวัง	ขาดทุน

จากตารางดังกล่าวข้างต้น สามารถสรุปลักษณะคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ปรากฏในหนังสือพิมพ์ได้ดังนี้

ตาราง 19 สรุปคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ปรากฏในหนังสือพิมพ์

หัวข้อ	จำนวน
1. กลุ่มคำทับศัพท์ที่ปรากฏในหนังสือพิมพ์	
1.1 คำที่ใช้ในชีวิตประจำวัน	
1.1.1 ทัวไป	114
1.1.2 หนังสือพิมพ์	4
1.1.3 พาหนะ	6
1.1.4 อาวุธ	2
1.1.5 ศิลปะดนตรีและบันเทิง	18
1.1.6 เสื้อผ้า	1
1.1.7 อาชีพ	4
1.1.8 อาหารและเครื่องดื่ม	5
1.1.9 ปรากฏการณ์ธรรมชาติ	1
1.2 คำที่ใช้เกี่ยวกับกีฬา	6
1.3 คำใช้เกี่ยวกับเทคโนโลยีและวิทยาการ	41
1.4 คำที่ใช้เกี่ยวกับการเงินและการธนาคาร	33
1.5 คำที่ใช้เกี่ยวกับวิชาการการศึกษา	4
1.6 คำที่ใช้เกี่ยวกับการเมือง	6
รวม	245
2. ความหมายของคำทับศัพท์ที่ปรากฏในหนังสือพิมพ์	
2.1 ความหมายคงเดิม	125
2.2 ความหมายเปลี่ยนแปลง	
2.2.1 ความหมายแคบเข้า	75
2.2.2 ความหมายกว้างออก	4
2.2.3 ความหมายย้ายที่	41
รวม	245

บทที่ 5

สรุปผล อภิปราย และข้อเสนอแนะ

ผู้วิจัยได้ศึกษาศัพท์ภาษาอังกฤษที่นำมาใช้ในหนังสือพิมพ์รายวันไทยรัฐ คอลัมน์ สกู๊ป ข่าวน้ำ 1 ปีพุทธศักราช 2542 โดยเลือกหนังสือพิมพ์ด้วยการสุ่มอย่างมีระบบ จำนวน 104 ฉบับ คำทับศัพท์ที่ผู้วิจัยนำมาศึกษานั้น จะทำทุกคำที่ปรากฏ ยกเว้น คำวิสามานยนาม และคำซ้ำกันที่มีความหมายเหมือนกัน โดยผู้วิจัยมุ่งศึกษากลุ่มและความหมายของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ที่ปรากฏ เพื่อให้ทราบลักษณะของภาษาอังกฤษที่เข้ามาปะปนในภาษาไทย จนกลายเป็นอิทธิพลต่อการใช้ภาษาไทยของคนไทย และอิทธิพลทางสังคม รวมทั้งแนวโน้มการใช้ภาษาอังกฤษในภาษาไทย

✍ สรุปผลการศึกษาค้นคว้า

ผลการวิเคราะห์ข้อมูล สรุปได้ดังนี้

1. คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ปรากฏในหนังสือพิมพ์ไทย สามารถจำแนกได้ 6 กลุ่ม ดังต่อไปนี้
 - 1.1 กลุ่มคำเกี่ยวกับชีวิตประจำวัน จำนวน 245 คำ โดยแบ่งออกเป็นกลุ่มย่อยได้ 9 กลุ่ม คือ
 - 1.1.1 ชีวิตประจำวันทั่วไป จำนวน 114 คำ เช่น เลิฟ ไอเดีย แฟชั่น เป็นต้น
 - 1.1.2 หนังสือพิมพ์ จำนวน 4 คำ เช่น คอลัมน์ แม็กกาซีน เป็นต้น
 - 1.1.3 พาหนะ จำนวน 6 คำ เช่น ออฟโรด ปิคอัพ เป็นต้น
 - 1.1.4 อาวุธ จำนวน 2 คำ เช่น ไฟเฟิล เป็นต้น
 - 1.1.5 ศิลปะดนตรีและบันเทิง จำนวน 18 คำ เช่น การ์ตูน เทป เป็นต้น
 - 1.1.6 เสื้อผ้า จำนวน 1 คำ คือ สูท
 - 1.1.7 อาชีพ จำนวน 4 คำ เช่น ไกด์ สจ๊วต เป็นต้น
 - 1.1.8 อาหารและเครื่องดื่ม จำนวน 5 คำ เช่น เบียร์ ฟาสต์ฟู้ด
 - 1.1.9 ปรากฏการณ์ธรรมชาติ จำนวน 1 คือ อาฟเตอร์ช็อก
 - 1.2 กลุ่มคำที่เกี่ยวกับกีฬา จำนวน 6 คำ เช่น ชัลโว เกม เป็นต้น

1.3 กลุ่มคำที่เกี่ยวกับเทคโนโลยีและวิทยาการ จำนวน 41 คำ เช่น คอมพิวเตอร์ โฮมเพจ เป็นต้น

1.4 กลุ่มคำที่เกี่ยวกับธุรกิจการเงินและการธนาคาร จำนวน 33 คำ เช่น ไฟแนนซ์ เครดิต เป็นต้น

1.5 กลุ่มคำที่เกี่ยวกับวิชาการการศึกษา จำนวน 4 คำ เช่น ดอกเตอร์ เอนทรานซ์ เป็นต้น

1.6 กลุ่มคำที่เกี่ยวกับการเมือง จำนวน 6 คำ เช่น คอร์รับชั่น มีอบ เป็นต้น

2. ผลการวิเคราะห์คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ แบ่งออกเป็น 2 ประเภท คือ

2.1 กลุ่มคำที่มีความหมายคงเดิม จำนวน 125 คำ เช่น บอร์ดี้การ์ด แอปเปิ้ล เป็นต้น

2.2 กลุ่มคำที่มีความหมายเปลี่ยนไปโดยแบ่งออก ตามลักษณะการแปลงศัพท์ของ พนมพร นิรัญทวี ได้ดังนี้

2.2.1 ความหมายแคบเข้า จำนวน 75 คำ เช่น ฟรี คอมมิชชั่น เป็นต้น

2.2.2 ความหมายกว้างออก จำนวน 4 คำ เช่น เช็กซ์ เครดิต เป็นต้น

2.2.3 ความหมายย้ายที่ จำนวน 41 คำ เช่น จิกโก่ แอ็กชั่น เป็นต้น

อภิปรายผล

จากผลการศึกษา ผู้วิจัยได้อภิปรายผลโดยแบ่งออกเป็น 2 ตอน ดังนี้

ตอนที่ 1 อภิปรายกลุ่มคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

ตอนที่ 2 อภิปรายความหมายของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

ตอนที่ 1 กลุ่มคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

จากผลการศึกษาของกลุ่มของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ในหนังสือพิมพ์รายวันพบว่า มีการนำคำทับศัพท์มาใช้มากถึง 6 กลุ่มด้วยกัน โดยนำมาใช้ในกลุ่มที่เกี่ยวกับชีวิตประจำวันมากที่สุด รองลงไปเป็นกลุ่มคำที่เกี่ยวกับเทคโนโลยีและวิทยาการ ธุรกิจการเงินและการธนาคาร กีฬา การเมือง และวิชาการ ตามลำดับ แสดงว่าผู้อ่านได้รับอิทธิพลจาก คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในกลุ่มคำที่เกี่ยวข้องกับชีวิตประจำวันมากที่สุด จนคำบางคำในภาษาอังกฤษถูกนำมาใช้จนคิดว่าเป็นภาษาไทยเสียด้วยซ้ำ เช่น คำว่า สลัม (Slum) เป็นต้น นอกจากนี้ อิทธิพลของคำบางคำในภาษาอังกฤษ ยังมีผลต่อวัฒนธรรมไทย จนอาจเป็นสาเหตุของ

วัฒนธรรมที่เปลี่ยนไป เช่น คำว่า ฟาสต์ฟู้ด (Fast Food) คนไทยส่วนมากมักจะใช้บ่อย โดยเฉพาะในหมู่วัยรุ่นมักจะมีวัฒนธรรมการรับประทานอาหารเลียนแบบตะวันตก เช่น ชอบรับประทานอาหารแฮมเบอร์เกอร์ ฮอทดอก แทนที่จะรับประทานอาหารในจานด้วยช้อนแบบไทย ก็เปลี่ยนมารับประทานอาหารที่ห่อด้วยกระดาษแทน

การใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษจำนวนมากในหนังสือพิมพ์ อาจมีผลต่อผู้อ่านในการใช้คำภาษาอังกฤษ อันเนื่องมาจากผู้เขียนใช้คำทับศัพท์เพื่อเล่นคำ โดยไม่คำนึงถึงความถูกต้องในระบบภาษา เช่น คำว่า แอปเปิ้ล จากตัวอย่างประโยค ไฟไหม้ห้างฯ โยนบาปให้ไฟฟาลัดวงจร เหนือนี้ก็แอปเปิ้ลกันทุกฝ่าย เป็นต้น ผู้เขียนต้องการที่จะใช้คำที่กระชับรัด สั้นและได้ใจความตรงกับความหมายที่ต้องการมากที่สุด

มีการใช้คำภาษาอังกฤษที่เกี่ยวข้องกับเทคโนโลยีและวิทยาการมากรองลงมาจากกลุ่มชีวิตประจำวัน คาดว่าเนื่องจากปัจจุบัน การติดต่อสื่อสารและนวัตกรรมใหม่ ได้เข้ามาในบทบาทต่อชีวิตความเป็นอยู่ในสังคมไทยอย่างมากและรวดเร็ว จนการตีความหมายคำภาษาอังกฤษเหล่านั้นไม่สามารถทำได้ทันหรือล่าช้า

ส่วนกลุ่มคำที่เกี่ยวกับกีฬา วิชาการการศึกษา และการเมือง มีอัตราการใช้ใกล้เคียงกัน แสดงให้เห็นว่า ภาษาอังกฤษเกือบจะไม่มีอิทธิพลต่อกลุ่มเหล่านี้ อาจเป็นเพราะว่า กีฬา การศึกษา และการเมือง เป็นวิชาชีพที่เฉพาะเจาะจง รู้เฉพาะคนในวงการแคบ ๆ และเป็นเรื่องที่เข้าใจยาก คำภาษาอังกฤษส่วนใหญ่ก็เป็นคำยาก เช่น แบล็กลิสต์ เป็นต้น ถ้าผู้อ่านไม่มีความรู้ด้านภาษาอังกฤษ อาจจะทำให้เกิดความไม่เข้าใจในประโยคนั้นเลย

นอกจากนี้ยังมีการนำคำทับศัพท์มาใช้ในลักษณะดัดทอนคำให้สั้นกว่าเดิม เช่น เวอร์มาจากคำว่า โอเวอร์ (Over) สเปก มาจากคำว่า สเปกซิฟิเคชัน (Specification) เป็นต้น ผู้เขียนอาจต้องการประโยคที่สั้นและกระชับเป็นที่จดจำได้ง่าย

ตอนที่ 2 ความหมายของคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

จากผลการศึกษาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ จำนวน 245 คำ พบว่า เป็นคำที่มีความหมายคงเดิม จำนวน 125 คำ เป็นคำที่มีความหมายแคบเข้า จำนวน 75 คำ เป็นคำที่มีความหมายกว้างออก จำนวน 4 คำ และเป็นคำที่มีความหมายย้ายที่ จำนวน 41 คำ จะเห็นได้ว่าการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในลักษณะความหมายคงเดิมมากที่สุด อันดับรองลงมาคือกลุ่มคำที่มีความหมายแคบเข้า ส่วนคำที่มีความหมายกว้างออกมีจำนวนไม่มากนักเมื่อเทียบกับจำนวนทั้งหมด ซึ่งสาเหตุที่ทำให้มีการแปลงความหมายของคำศัพท์ น่าจะเกิดจากการที่ผู้ใช้ภาษาต้องการนำความหมายมาใช้เฉพาะเท่าที่จำเป็นในการสื่อความหมาย ขาดความรู้

เกี่ยวกับความหมายของคำเหล่านั้น หรือเข้าใจผิดจนกลายเป็นความเคยชิน เช่น คำว่า วิก นำมาใช้ในความหมายว่า โรงมหรสพ โรงละคร ทั้ง ๆ ที่ความหมายเดิมมาจากคำว่า week แปลว่า สัปดาห์หรือคำว่า แอ็ก เรานำมาใช้ในความหมายว่า ซีโอ ทำตัวเหมือนคนอื่น ซึ่งในความหมายภาษาอังกฤษ แปลว่า แสดง เท่านั้น เป็นต้น จากผลการศึกษาคำทับศัพท์ในหนังสือพิมพ์ พบว่าคำศัพท์ในกลุ่มคำที่มีความหมายแคบเข้ายังสามารถนำมาใช้ในความหมายอื่นได้อีกในชีวิตประจำวัน เช่น คำว่า แฟชั่น จากการศึกษาครั้งนี้หมายถึง พฤติกรรมที่นิยมปฏิบัติในช่วงเวลาหนึ่ง แต่ในชีวิตประจำวันทั่วไปก็ยังมีผู้นำคำนี้ไปใช้ในความหมายเกี่ยวกับ รูปแบบของการแต่งกาย เป็นต้น

ข้อดีข้อเสียและแนวโน้มในการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในหนังสือพิมพ์

ในการนำคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษใช้ในหนังสือพิมพ์นั้น ย่อมมีผลต่อผู้ที่เกี่ยวข้องอย่างแน่นอน ทั้งผู้อ่านและผู้เขียน ผู้วิจัยได้วิเคราะห์ถึงข้อดี ข้อเสีย รวมทั้งแนวโน้มในการใช้คำทับศัพท์นั้น ได้ดังนี้

1. ข้อดี

- 1.1 ผู้อ่านมีความรู้ในภาษาอังกฤษมากขึ้น ถึงแม้ว่าบางคำจะไม่ถูกต้องตามหลักภาษาที่แท้จริง
- 1.2 ผู้อ่านเข้าใจวัฒนธรรมของประเทศตะวันตกมากขึ้น เช่น คำทักทายสวัสดี (Hello) เป็นต้น

2. ข้อเสีย

- 2.1 ผู้อ่านเรียนรู้ภาษาอังกฤษที่ผิดจากหนังสือพิมพ์ และนำไปใช้ผิด เช่น คำว่า จิกโก ในภาษาไทยหมายความว่า คนเกเร อันธพาลแต่ในภาษาอังกฤษ หมายถึงผู้ชายที่ผู้หญิงจ้างไว้คอยรับใช้ติดตาม เป็นต้น

- 2.2 ทำให้ละเลยต่อวัฒนธรรมไทย เช่น การทักทาย อาจจะใช้คำว่า Hello และจับมือทักทาย แทนการกล่าวคำว่าสวัสดี แล้วยกมือไหว้ เป็นต้น

3. แนวโน้มการใช้คำทับศัพท์

แนวโน้มการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในภาษาไทย เมื่อเปรียบเทียบกับข้อมูลที่ สุกัญญา จัตรเสถียรพงศ์ ได้ศึกษาไว้เมื่อ ปี 2530 เห็นว่าคำทับศัพท์ที่พบในการศึกษาครั้งนี้ยังคงเป็นคำทับศัพท์ที่เคยใช้อยู่เมื่อ ปี 2530 โดยไม่มีการเปลี่ยนแปลงความหมาย เช่น โซว์รูม ยังใช้ในความหมายว่า ห้องแสดงสินค้าเหมือนเดิม ผับยังใช้ในความหมายสถานที่ขายเครื่องดื่มแอลกอฮอล์ เหมือนเดิม เป็นต้น บางคำยังใช้อยู่แต่มีความหมาย

เปลี่ยนไป เช่น คำว่า เบลอ หมายความว่า ไม่ชัดเจน พราเลือน แต่ในการศึกษครั้งนี้ พบว่า เบลอ หมายถึง ควบคุมตัวเองไม่ได้ เป็นต้น อาจจะนับได้ว่ายังคงมีการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษอย่างต่อเนื่อง แต่อาจจะมีการเปลี่ยนความหมายไปบ้าง แต่ก็ยังปรากฏในหนังสือพิมพ์ อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยไม่สามารถสรุปได้ว่าการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษมากขึ้นหรือน้อยลง เนื่องจากจำนวนคำทับศัพท์ที่นำมาศึกษาไม่เท่ากัน นอกจากนี้แล้ว จากการศึกษพบว่า การนำภาษาอังกฤษมาใช้ในภาษาไทยมักนิยมนำ คำนามมาใช้เป็นคำคุณศัพท์ เช่น ปืนไรเฟิล มือโปร โปรกอล์ฟ เครื่องแฟกซ์ ห้องแล็บ เป็นต้น

ปัญหาที่พบในการวิจัย

ในการวิจัยครั้งนี้ ผู้วิจัยพบปัญหาหลายอย่าง ดังนี้

1. ตัวอย่างคำทับศัพท์ที่นำมาศึกษานี้มีจำนวนไม่มาก จึงมีผลให้ข้อมูลเกี่ยวกับคำทับศัพท์ที่มีความหมายกว้างออกมีไม่มาก
2. คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษบางคำ เป็นคำที่ใหม่มาก แทบจะไม่เคยปรากฏในภาษาไทยเลย เช่น คำว่า เอคเซส (excess) ทำให้ยากต่อการตีความและหาคำศัพท์เดิมในภาษาอังกฤษ โดยเฉพาะในกลุ่มเกี่ยวกับเทคโนโลยีและวิทยาการ

ข้อเสนอแนะ

จากการศึกษาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษครั้งนี้ ผู้วิจัยพบแนวทางที่น่าสนใจ และน่าจะเป็นประโยชน์ต่อการวิจัยครั้งต่อไป ดังนี้

1. น่าจะมีการศึกษาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษจากคอลัมน์ที่หลากหลาย เช่น การศึกษา สังคม กีฬา บันเทิง การเมือง เป็นต้น เพื่อให้ได้ข้อมูลที่หลากหลายมากขึ้น และสามารถเปรียบเทียบการใช้คำทับศัพท์ในแต่ละชนิดข่าวได้อย่างชัดเจน
2. น่าจะมีการศึกษาถึงสาเหตุการใช้คำทับศัพท์และระดับความรู้ทางภาษาอังกฤษของนักหนังสือพิมพ์ที่นำภาษาอังกฤษมาใช้
3. น่าจะมีการศึกษาคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในสื่ออื่น ๆ เช่น เพลง โฆษณา นิตยสาร การ์ตูน เป็นต้น ว่ามีความแตกต่างหรือเหมือนกันอย่างไร
4. น่าจะมีการศึกษาถึงสาเหตุว่าทำไมยังมีการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในภาษาไทย

บรรณานุกรม

บรรณานุกรม

- ไทยรัฐ. (2542, 2 มิถุนายน). หน้า 5.
----- (2542, 5 ธันวาคม). หน้า 21.
----- (2543, 3 กุมภาพันธ์). หน้า 1.
----- (2543, 3 มกราคม). หน้า 21.
----- (2543, 5 กุมภาพันธ์). หน้า 21.
กมล การกุศล. (ม.ป.ป). *ทักษะและความรู้ทางภาษา*. พิษณุโลก : มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.
กำชัย ทองหล่อ. (2525). *หลักภาษาไทย*. พิมพ์ครั้งที่ 6. กรุงเทพฯ : บำรุงสาส์น.
เจือ สตะเวทิน. (2517, ธันวาคม). "ภาษาหนังสือพิมพ์," *นิสิตนักศึกษา*. 3(4) : 52 – 56.
----- (2518). "ภาษาหนังสือพิมพ์," ใน *การใช้ภาษาระดับปริญญา*. หน้า 52 – 53.
 กรุงเทพฯ : สุทธิสารการพิมพ์.
ชำนาญ รอดเหตุภัย. (2523). *สัมมนาการใช้ภาษาไทยในปัจจุบัน*. พิมพ์ครั้งที่ 2.
 กรุงเทพฯ : กรุงเทพมหานครการพิมพ์.
เชวง จันทรเขตต์. (2528). *การแปลเพื่อการสื่อสาร*. กรุงเทพฯ : ไทยวัฒนาพานิช.
ตุ้ย ชุ่มสาย. (2499). *สถิติศาสตร์และการวิจัย*. กรุงเทพฯ : สำนักงานสถิติกลาง
 สภาเศรษฐกิจแห่งชาติ.
นิตยา กาญจนวรรณ. (2535). *ภาษาไทยไฮเทค*. กรุงเทพฯ : แอดพัลลิซซิ่ง.
----- (2542, มิถุนายน). *ภาษาไทยในเน็ตส์*. กรุงเทพฯ : โอ.เอส.
 พรินติ้งเฮาส์.
นิภา คร้ามวงศ์. (2522). *ความเข้าใจและความคิดเห็นของผู้อ่านหนังสือพิมพ์เกี่ยวกับ
คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ*. ปรินญานิพนธ์ กศ.ม. (ภาษาไทย). กรุงเทพฯ :
 บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร. ถ่ายเอกสาร.
บุญเสริม ฤทธาภิรมย์. (2522). *อธิบายคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ*. กรุงเทพฯ :
 โอเดียนสโตร์.
บุญเหลือ เทพยสุวรรณ, ม.ล. (2528, มีนาคม). "ภาษาฝรั่งมีอิทธิพลต่อภาษาไทย,"
 ครุปริทัศน์. 10 : 63 – 67.

- ปรีชา ช้างขวัญยืน. (2535, กุมภาพันธ์). "มองการทับศัพท์ในแง่ดี," *ก้าวไกล*. 2(11) : 40 – 41.
- พนมพร นิรัญทวิ. (2537). *คำต่างประเทศในภาษาไทย*. กรุงเทพฯ : มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- พัชร โภคาสัมฤทธิ์. (2526). "การยืมและทัศนคติเกี่ยวกับการยืมภาษาอังกฤษมาใช้ในภาษาไทย," *อักษรศาสตร์มหาวิทยาลัยศิลปากร*. 1(2) : 27 – 57.
- รจิตลักษณ์ แสงอุไร. (2522, กันยายน). "หนังสือพิมพ์กับการใช้ภาษา," *นิเทศสาร*. 8(1) : 75 – 81.
- ราชบัณฑิตยสถาน. (2530). *พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2525*. พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพฯ : อักษรเจริญทัศน์.
- ราชบัณฑิตยสถาน. (2532). *ศัพท์บัญญัติ*. พิมพ์ครั้งที่ 7. กรุงเทพฯ : ราชบัณฑิตยสถาน.
- _____. (2535). *หลักเกณฑ์การทับศัพท์*. กรุงเทพฯ : ราชบัณฑิตยสถาน.
- ลมเปลี่ยนทิศ. (2543, 3 มกราคม). "หมายเหตุประเทศไทย," *ไทยรัฐ*. หน้า 5.
- วรรณถ วิมลเฉลา. (2535). *คู่มือสอนแปล*. พิมพ์ครั้งที่ 5. กรุงเทพฯ : จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วรรณพร บุญเรือง. (2537, มกราคม). "วัฒนธรรมทางภาษาไทยเปลี่ยนจริงหรือ," *วัฒนธรรมไทย*. 31(4) : 11 – 14.
- วิจิตรา แสงพลสิทธิ์. (2524). *ภาษาต่างประเทศในภาษาไทย*. กรุงเทพฯ : โอเดียนสโตร์.
- วิทย์ เทียงบุรณธรรม. (2532). *คำทับศัพท์จากภาษาต่างประเทศ*. กรุงเทพฯ : นิยมวิทยา.
- สนั่น ปัทมะทิน. (2532, กรกฎาคม – กันยายน). "ภาษาไทยในอนาคต," *ราชบัณฑิตยสถาน*. 14(4) : 11 – 17.
- _____. (2535). *ภาษาไทยที่สื่อมวลชนอาจใช้พลาด*. กรุงเทพฯ : โอ.เอส. พรีนติ้งเฮ้าส์.
- สุพาณี จรดล. (2528). *การศึกษาวิธีบัญญัติศัพท์ภาษาศาสตร์ที่เป็นภาษาไทย*. ปริญญาโท กศ.ม. (ภาษาศาสตร์การศึกษา). กรุงเทพฯ : บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร. ถ่ายเอกสาร.
- หนูเจน. (2543, 3 กุมภาพันธ์). "กาลครั้งหนึ่ง," *ไทยรัฐ*. หน้า 37.

- สอ.เสถบุตร. (2540). *พจนานุกรมอังกฤษ-ไทย*. กรุงเทพฯ : ไทยวัฒนาพานิช.
- อนันต์ ศรีโสภณ. (2525). *สถิติเบื้องต้น*. กรุงเทพฯ : ไทยวัฒนาพานิช.
- Alrabaa, Sami. (1985, January). "Adoption of Loanwords in Arabic,"
A Sociolinguistic Need. 11 – 15.
- Hoffer, Bates. (1990). "English Loanwords in Japanese," *Some Cultural Implications' Languages*. (12) : 1 – 21.
- Nakagawa, Akira. (1996). *English Loanwords in the 1990's In Japan*.
- Raksaphet, Phongsak. (1991). *A Study of English Loanwards in Thai Newspapers*. Dissertation Thesis Ph.D. Indiana : Indiana University.
Photocopied.
- Reyes, Ann Gloria. (1993). *Borrowings and Regionalisms in the U.S. Spanish Press*. Dissertation Thesis Ph.D. Yeshiva : Yeshiva University. Photocopied.
- Sinclair, John and Fox, Gwyuneth. (1995). *English Dictionary*. London : Harper Collins.

ภาคผนวก

คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่พบในหนังสือพิมพ์ไทยรัฐ คอลัมน์สกู๊ปข่าวหน้า 1 ปี 2542

กรีนการ์ด	green card	คิง	king
กอล์ฟ	golf	คิว	queue
การ์ด	card	เค้ก	cake
การ์ตูน	cartoon	เคเบิล	cable
การันตี	guarantee	เคลม	claim
กาแลกซี	galaxy	เคลียร์	clear
กาสิโน	casino	เคส	case
เกม	game	เคาน์เตอร์	counter
เกมโอเวอร์	game over	โคลนนิ่ง	cloning
แก๊ง	gang	โควตา	quota
แก๊ป	cap	ไคลแมกซ์	climax
โกดัง	godown	จ๊อบ	job
ไกด์	guide	จัมโบ้	jumbo
คลาสสิก	classic	จิ๊กโก๋	gigolo
คลิก	click	จิวเวลรี่	jewelry
คอนเซปต์	concept	โจ๊ก	joke
คอนโด	condominium	ช็อก	shock
คอนเทนเนอร์	container	ช็อต	shot
คอนเวนชันเซ็นเตอร์	convention center	ชอล์ก	chalk
คอมพิวเตอร์	computer	เกรยอง	crayon
คอมมิชชั่น	commission	ซีเปีย	sepia
คอร์ส	course	คาร์บอน	carbon
คอร์รัปชัน	corruption	ชัวร์	sure
คอลัมน์	column	ชิป	chip
คอลัมนิสต์	columnist	เช็ค	check
ค่าไลเซนส์	licence	เช็ค	cheque
แชมป์	champion	ดาวน์	down payment

แชร์	share	ดาวน์โหลด	download
โชว์	show	ดิสเครดิต	descredit
โชว์รูม	showroom	ดีกรี	degree
ไชน่าทาวน์	chinatown	ดีเซล	diesel
ซอฟต์แวร์	software	ดีเดย์	D day
ซัพพลาย	supply	ดีมานด์	demand
ซัลโว	salvo	ท็อป	top
ซาดิสต์	sadist	ท็อปเทน	top ten
ซิกแซก	zigzag	ทัวร์	tour
ซูเปอร์มาร์เก็ต	supermarket	ทาวน์เฮาส์	townhouse
ซูเปอร์สตาร์	superstar	ทีม	team
เซ็กซ์	sex	เทคโนโลยี	technology
เซ็กซี่	sexy	เทป	tape
เซตอัพ	set up	เซค	disco theque
เซฟ	save	น็อก	knock
เซฟเฮาส์	safehouse	นิวเคลียร์	nuclear
เซลส์	salesman	โน้ต	note
เซอไพรส์	surprise	โนติส	notice
เซอร์กิต	circuit	บล็อก	block
โซนแมน	zoneman	บอยการ์ด	boyguard
โซฟา	sofa	บอร์ด	board
ดอกเตอร์	doctor	บอร์ดการ์ด	boyguard
ดับเบิลเช็ก	doublecheck	บัตรเครดิต	credit
ดั้มพ์	dump	บาสเก็ตบอลล์	basketball
เบนซิน	benzene	บิก	big
เบรก	brake	บูม	boom
เบลอ	blur	โปรโมต	promote
เบสิก	basic	พับ	pub
เบียร์	beer	พอร์ทเทรต	portrait
แบ็ก	back	พาสเจอร์ไรซ์	pasteurized

แบงก์	bank	พาสปอร์ต	passport
แบงก์	bank note	พาสเวิร์ด	password
แบตเตอรี่	battery	พีระมิด	pyramid
แบล็กดอลลาร์	black dollar	เพลย์บอย	playboy
แบล็กลิสต์	blacklist	เพาเวอร์	power
โบ	bow	แพ็ก	pack
โบกี้	bogie	แพ็กเกจ	package
โบชัวร์	brochure	โพล	poll
โบรกเกอร์	broker	โพส	pose
ปลั๊ก	plug	ฟรี	free
ปอนด์	pound	ฟอร์ม	form
ปั้ม	pump	ฟาวล์	foul
ปั้ม	pump	ฟาสต์ฟู้ด	fast food
ปิกอัพ	pick-up	ฟีเวอร์	fever
เปอร์เซ็นต์	percent	แฟกซ์	fax
โปร	professional	แฟชั่น	fashion
โปรแกรม	program	โฟกัส	focus
โปรแกรมเมอร์	programmer	ไฟแนนซ์	finance
โปรเจกต์	project	ไฟล์	file
โปรโมชัน	promotion	ม็อบ	mob
มิวสิกวิดีโอ	music video	มอเตอร์เตอร์	motor
เมก	make	มันนี่เกมส์	money game
เมนส์	menstruation	มาเฟีย	mafia
เมาส์	mouse	มาร์เก็ตแชร์	market share
แมกกาซีน	magazine	เว็บไซต์	website
แมงกะไซค์	motorcycle	เวเฟอร์	wafer fabrication
โมเด็ม	modem	เวอร์	over
ไมโครชิป	microchip	เวิลด์ไวด์เว็บ	worldwide web
ไมล์	mile	สเก็ตช์	sketch
ยอชต์	yacht	สจ๊วต	steward

ยูนิต	unit	สต็อก	stock
รีโมตคอนโทรล	remote control	สเตตเมนต์	statement
เรตติ้ง	rating	สแตนด์บาย	standby
ไรเฟิล	rifle	สไตล์	style
ล็อก	lock	สปอตไลท์	spotlight
ล็อก	lock	สปอนเซอร์	sponsor
ลอตเตอรี	lottery	สเปก	specification
ล็อบบี้	lobby	สมอลล์คร็อกโคไดล์	small crocodile
ลิฟต์	lift	สลัม	slum
เลิฟ	love	สโลแกน	slogan
แล็บ	lab	สวิตช์	switch
โลเกชั่น	location	เสิร์ฟ	serve
วิก	week	อนาล็อก	analogue
วิดีโอ	video	ออเดอร์	order
วีซ่า	visa	ออนไลน์	on line
วีลแชร์	wheelchair	ออฟชั่น	option
อัปเดต	update	ออฟฟิศ	office
อัลบั้ม	album	ออฟโรด	off-road
อินเตอร์	international	อาฟเตอร์ช็อก	aftershock
อินเทอร์เน็ต	internet	อัฟ	up
อิมพอร์ต	import	แอ็ก	act
อิเล็กทรอนิกส์	electronice	แอ็กชั่น	action
อีเมล	e-mail	แอนติค	antique
เอ็กซ์พอร์ต	export	แอร์	ari-conditioned
เอคเซส	excess	โอเค	O.K.
เอนจอย	enjoyably	ไอเดีย	idea
เอนทรานซ์	entrance	ไอศกรีม	ice cream
เอเยนต์	agent	ฮาร์ดแวร์	hardware
เออร์ลี่ รีไทร์	early retire	โฮสต์	host

ฮาเร็ม	harem	ไฮโซ	hi-society
โฮมเพจ	homepage	สูท	suit
ไฮสกูล	high school		

ประวัติย่อผู้วิจัย

ประวัติย่อผู้วิจัย

2546
50

ชื่อ	นางสาววนิดา มงคลชนิด
วันเดือนปีเกิด	8 พฤษภาคม 2507
สถานที่เกิด	อำเภอพญาไท จังหวัดกรุงเทพมหานคร
สถานที่อยู่ปัจจุบัน	32/58 หมู่บ้านไผ่ทอง ซอยร่มไทร ถนนบางบอน 3 แขวงหลักสอง เขตบางแค กรุงเทพฯ 10150
ตำแหน่งหน้าที่การงานในปัจจุบัน	อาจารย์ 1 ระดับ 5
สถานที่ทำงานปัจจุบัน	โรงเรียนธนบุรีวรเทพีพলารักษ์ อำเภอธนบุรี จังหวัดกรุงเทพมหานคร
ประวัติการศึกษา	
พ.ศ. 2524	มัธยมศึกษาตอนปลาย โรงเรียนสันติราษฎร์วิทยาลัย
พ.ศ. 2528	กศ.บ. มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ บางแสน
พ.ศ. 2542	กศ.ม. มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร